Refrans, Frases Feitas, Ditos y Esprisions de l´Alto Aragón

Rolde
DE ESTUDIOS ARAGONESES

9 788487 333750

Salbachinas 7

Os refrans, frases feitas, ditos, esprisions...piezas alazetals en as formas espresibas d´una luenga reflexan mui á ormino a sapienza popular que abraca toz os temas referens a l´ombre enradigato en a suya tierra.
Sabedors d´ixa importanzia emos quiesto fer ista replega, ista triga ta salbaguardar y meter en balura elementos tradizionals de literatura (microliteratura) popular en aragonés.
L´aragonés gosa espresar-se con as cualidaz d´un alma unibersal: claror, sinzeridá y conzisión. E iste mundo de os refrans li ye mui á propio. Queda bien esclatero que, más que más en l´Alto Aragón, esiste una luenga aragonesa (con as diferens barians dialeutals), que ista luenga contina dando siñals de bida, que somos fendo un poder ta que contine dando-ne más y que bi ha muito por fer en o campo de a paremiolochía en aragonés.

Rolde
DE ESTUDIOS ARAGONESES

Con l´aduya de
GOBIERNO DE ARAGON
Departamento de Educación, Cultura y Deporte

Refrans, Frases Feitas, Ditos y Esprisions de l´Alto Aragón

Replegas orals y escritas feitas por a Sezión de Lenguas de o
Rolde de Estudios Aragoneses

Rolde
DE ESTUDIOS ARAGONESES

GOBIERNO DE ARAGON
Departamento de Educación, Cultura y Deporte

Salbachinas

7

© Rolde de Estudios Aragoneses
© De "Sal y picor del refrán aragonés", José Mª de Jaime Lorén

Diseño de portalada, dibuxos orixinals y maquetazión: Daniel Viñuales
A portalada corresponde á o refrán: "Cuan pixa un aragonés, pixan dos u tres".

Edita: Publicaciones de Rolde de Estudios Aragoneses
Trestallo postal 889. 50080 Zaragoza.
Tfno. 976 372 250
rolde@rolde-ceddar.net
www.rolde-ceddar.net

Colabora: Gobierno de Aragón
Departamento de Educación, Cultura y Deporte

Imprime: Impresionarte

I.S.B.N.: 84-87333-75-3
Deposito legal: Z-3029-04

Endize

Prólogo 7
Presentazión 9
Sal y picor del refrán aragonés 11
Os bichos 15
O campo 27
O minchar 33
Os biens y os diners 45
O casorio 53
A familia 59
L´orache 65
A limpia 73
As partis d´o cuerpo 77
O treballo 87
A relixión 93
A salú 99
As faltadas 107
Atros 117
Bibliografía 141

Prólogo

El trabajo de recogida de refranes realizado por la asociación Rolde de Estudios Aragoneses en las localidades de Ayerbe, Galliguera y Sotonera documenta al lector sobre la lengua que los vehicula; además de ofrecernos un valioso repertorio sobre usos, costumbres, maneras de vida tradicional que aportan un inestimable testimonio a nuestro patrimonio inmaterial del que se nutren y alimentan nuestras generaciones.

Expresiones que han quedado acrisoladas en el espejo de la lengua, giros olvidados, que cobran vida, realidad y fuerza y que nos permiten realizar un estudio sincrónico de la lengua y la vitalidad de ésta desde la oralidad de donde provienen.

Con el esfuerzo que supone el trabajo recopilatorio de estos materiales, hemos conseguido crear una conciencia sólida de la importancia de la realidad lingüística en nuestro territorio. Trabajo que ha calado hondo en nuestros ciudadanos altoaragoneses, orgullosos y fieles entusiastas de preservar la raíces propias del Alto Aragón que se han engastado a través de sus descendientes en la vida social.

Por ello, desde la Dirección General de Patrimonio Cultural hemos querido colaborar en esta preciada edición, dado que cada día es más difícil encontrar estas pequeñas joyas de la literatura popular y por extensión de la cultura que singulariza una comunidad lingüística, por la desaparición de sus transmisores. Herencia ancestral, avalada en la palabra que queremos que se conozca y permanezca viva, como caudal de la imaginación, y de la sabiduría anónima de un pueblo.

Jaime Vicente Redón
Director General de Patrimonio Cultural
Departamento de Educación, Cultura y Deporte
Gobierno de Aragón

Presentazión

Uno de os oxetibos de o Rolde d´Estudios Aragoneses ye reanimar y dar á conoxer a luenga aragonesa por meyo d´un esfuerzo deliberato, serioso, común, emplantillato y bogal.

O treballo que cuaternamos abunda en ixe empeño. Si una luenga s´amorta, una cultura y un pensamiento s´amortan. Ista triga de refrans, frases feitas, ditos y esprisions (que asperamos que siga l´escomienzo d´atra replega más enamplata) no quiere estar pretenziosa, solo busca tener un caráuter dibulgatibo y á la bez prautico, pos consideramos que a mayor parti de lo replegato contina presén en bellas redoladas de a tierra nuestra.

Os refrans e ditos, en cheneral, yeran un codigo de normas no escrito que gubernaba a conduta de os abampasatos nuestros, fazilitando l´aprendizache de a bida y de a superbibenzia en as duras condizions que teneban arredol. Ixas sentenzias encletaban a sapienza de ra esperenzia (estudiaban con as mans) y s´ocupaban de os más diferens aspeutos: cómo trobar a parella adecuada, cautibar os campos, criar o ganau, a salú, l´alimentazión...

En os zaguers tiempos han disaparexito una serie d´autibidaz ligatas á o seutor agropecuario y á os gremios artesanals y disaparixe tamién un lesico que lebaban con ers; pero en muitos casos se i mantién o esprito como radiz identitaria. A trabiés de os refrans, muitos elementos d´ixe bocabulario sirben ta esprisar ideyas útils y ta enriquir o lenguache, anque siga en un contesto diferén d´aquer de o que promanoron. O nuestro zaguer proposito ye l´espardimiento d´unos refirmes espresibos que puedan ser empleyatos por os que güei se comunican en aragonés.

Ista replega, que ha puesto salir á ra luz grazias á l´aduya de a Dirección General de Patrimonio del Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, s´alazeta,

por un lau, en rechistros orals probeniens de as redoladas d´Ayerbe, Galliguera y Sotonera, y por l´atro, en colezions anteriors, editatas por barios autors en epocas diferens y con criterios dibersos en o respeutibe á ra busca de as formas idiomaticas más chenuinas: Chabier Tomás, Pedro Arnal, Agliberto Garcés, Simeón Omella, José I. López, Francho Nagore, Paz Ríos, José M. Satué. Por ixo, en ocasions, as frases eslexitas s´han peinato con o peine de a normalizazión, como una chiqueta alportazión a l´aragonés rebitalizato que deseyamos. Iste material, clasificato por alpartaus en funzión de a tematica, costituye un repertorio de formas tradizionals de literatura oral popular (una mena de microliteratura), formulas conserbaderas de repuis lesicals, colezions de materials de a fabla popular: a sal y a picor d´una luenga.

L´alma aragonesa se presta á ixas paremias, pos prensa, conzentra (como pasa con as jotas) en pocos bocables o que l´agana dizir. A o nuestro caráuter seco, adusto (en aparenzia), parco en parolas, le cuaca sintetizar y no le ban as perifollas, as perifrasis, os zircunloquios..

Istos refrans reflexan, en parti, o dinamismo y a riqueza de l´aragonés, esprisan millor os sentimientos momentanios, espontanios, sin de porgaderos. Parolas simples, sentimientos fondos: ye a luenga de o corazón.

A dibersidá lingüistica y cultural no causa problemas. Ye o refuse á l´adautazión á ra dibersidá o que motiba disensions.

En una soziedá muderna o rispeto á os siñals particulars, á ras espezifizidaz, ye un fautor de coesión y d´embero. Ista ye a prenzipal razón ta luitar por l´emparamiento d´ista luenga nuestra, agún con os suyos barraches. As minorías son, de contino, un fautor enriquidor de a soziedá.

Chulia Ara, Juan Martínez, Chusé A. Santamaría
Sezión de Lenguas de o Rolde de Estudios Aragoneses

Sal y picor del refrán aragonés

Bajo el título de *Refrans, frases feitas, ditos y esprisions de l'Alto Aragón*, el Rolde de Estudios Aragoneses presenta una colección de 1.169 dichos populares gran parte de los cuales han sido tomados directamente de labios de los lugareños en las *replegas* que han hecho por las redoladas de Ayerbe, Galliguera y Sotonera.

Y aquí precisamente radica el principal mérito de la colección. No tanto por la rareza de los dichos anotados, que no es excesiva pues en general han sido y son de uso bastante común, sino porque muchos de ellos han sido recogidos con pulcritud y rigor en su origen, en pueblos en los que todavía puede escucharse en las conversaciones cierta abundancia de giros y expresiones genuinamente aragonesas. Para ello ha sido preciso un trabajo de campo concienzudo que merece la pena destacarse.

Ya hemos tenido oportunidad de demostrar en otros trabajos anteriores la importancia, cuantitativa y cualitativa, de la Paremiología Aragonesa en el acervo común de la Paremiología Española. En efecto, los refranes creados en Aragón o recogidos por primera vez por colectores de nuestra tierra, unido a los que hacen referencia a su propia personalidad o a sus lugares y accidentes geográficos, constituyen una aportación proporcionalmente muy alta dentro del conjunto de los refranes hispanos.

En el "Epílogo estadístico" con el que cerramos la primera parte de nuestro "Catálogo de Bibliografía Paremiológica", vimos que del total presentado de 1.451 fichas de libros o artículos sobre refranes españoles, aparte de 995 referencias que podemos considerar castellanas, las 456 fichas restantes que corresponden a las demás lenguas y dialectos peninsulares, se distribuyen como sigue: 115 son catalanes, 77 hispanoamericanos, 49 gallegos, 44 valencianos, 44 sefardíes, 37 aragoneses, 24

vascos, 23 baleáricos, 11 asturianos, 8 cántabros, 6 extremeños, 5 andaluces, 4 navarros, 3 leoneses, 3 murcianos, 2 canarios y 1 riojano.

Aún considerando nuestra naturalidad aragonesa que, lógicamente, nos permite estar más al corriente de lo que se publica sobre refranes en Aragón o en aragonés, la cifra de 37 obras sobre paremiología aragonesa es ciertamente alta, en comparación con la dedicada a las demás lenguas o territorios peninsulares.

Pero además, cualitativamente, la aportación de los paremiólogos aragoneses a la refranística en general es asimismo de gran interés. Ya la más antigua colección adagial conocida de toda la literatura española, procede del cartapacio manuscrito de un escolar aragonés del siglo XIV. A su vez el primer libro de refranes editado como tal en España, y el primero en que se presentan alfabetizados, es el del sacerdote de Sariñena Mosen Pedro Vallés, obra fundamental de mediados del siglo XVI que todavía espera la edición crítica que haga honor a su mérito.

A estos autores podemos añadir en las centurias siguientes a otros de la talla del humanista alcañizano Juan Lorenzo Palmireno, el secretario real Antonio Pérez, Baltasar Gracián y Morales, que por un lado critica el abuso de los refranes en la conversación pero que a su vez no desdeña esmaltar sus obras con gran acopio de los mismos, y ya en los siglos XVIII y XIX encontramos al periodista Mariano J. Nipho, el mismísimo Francisco de Goya y Lucientes con sus grabados de "Disparates" y "Proverbios", o el polígrafo de Monzón Joaquín Costa que igualmente cultivó con donaire el género de la literatura popular.

El pasado siglo conoció un notable resurgir de los estudios paremiales, al que se incorporaron autores aragoneses de la talla de Julio Cejador y Frauca, Juan Moneva y Puyol, José Gella Iturriaga, Pedro Arnal Cavero, cuya colección de *mazadas* del

Somontano sigue siendo una de las más importantes de todo Aragón, Francisco y Domingo Yndurain, Ángel Ballarín Cornel centrado en Benasque, el recordado Mosen Rafael Andolz, Fernando y Ramón Zubiri, Antonio Beltrán, Pilar Cuartero, Eduardo Vicente de Vera, Jesús Negre, Miguel Blanc, Josep Galán, José Damián Dieste, Hèctor Moret y otros muchos que han tratado y tratan de los refranes y de los dichos populares de nuestra tierra.

Y resaltamos la nombradía de muchos de estos autores, porque tenemos la sensación de que la sociedad en general, y en especial en este caso la aragonesa, no ha prestado nunca gran atención al mundo del refrán, a los dichos populares y festivos que, con cierto empirismo, suelen acertar la mayor parte de las veces en sus aseveraciones.

La paciente observación de las gentes de nuestros pueblos, su capacidad para obtener conclusiones positivas de las pruebas o ensayos que llevan a cabo, unido a una inteligencia natural despierta, hace que nuestro mundo rural haya adquirido a lo largo de los siglos una serie importante de conocimientos, la vieja sabiduría popular, que han sabido transmitir de generación en generación por medio de refranes y de sentencias populares.

Así se pone de manifiesto a lo largo de las quince secciones en que se agrupa la *replega* oral y escrita que ha efectuado la Sección de Lenguas del Rolde de Estudios Aragoneses. Como gustan llamar a modo de resumen: *la sal y la picor de una lengua*.

Estamos de acuerdo asimismo en la condición divulgativa y práctica de la muestra. Aunque el contexto social actual no tenga nada que ver ya con el que los originó, la mayor parte de los dichos recogidos siguen teniendo plena vigencia hoy al conservar perfectamente el espíritu original, como una raíz firmente clavada en la tierra.

No queremos concluir sin evocar la memoria de nuestro hermano

Chesús Ánchel y su temprana aproximación, desde Calamocha en la década de los setenta de la pasada centuria, a la lengua aragonesa. Efectivamente, *la lengua del corazón*, la que con palabras simples expresa como ninguna los sentimientos más hondos.

José María de Jaime Lorén
Historia de la Ciencia. Universidad Cardenal Herrera-CEU (Moncada, Valencia)

Os bichos

***A** burreta pequeñeta, siempre parixe pullineta.*

A craba más coxa parió dos crabitos.

A la meya buelta s´ha esmoscau...
Se ausenta con disimulo.

A perdiz por barba, una me´n toca.
Uno para cada uno.

A perdiz por o pico se pierde.

A tochina de Sarsa, biene de o campo y se caga en casa.

Abiso con pan y panizo, si mato una mosca diré que no l´he bisto.
Como el juego de la gallina ciega.

¡Aleluya! O que no mata tochino, no mincha chulla.

Ande u no ande, caballo grande.

As obellas y as abellas, de qui mira por ellas.

Astí yes tan preziso como os perros en misa.

Astí ye como un gato zenizoso.
Está siempre ocupado con el fuego y los pucheros.

***B**ier-se-le brincar os piojos.*

Burro mal esquirau á os güeito días igualau.

Cayer como chordos en loseta.
Caer en un engaño insospechado.

Chato barato, narizes de gato.
Expresión cariñosa.

Chilar como as gripias.
Como mujeres pendencieras (víboras).

Correr como una perdigana.

Cuan o burro se pede, fa to lo que puede.

Cuan pixen as gallinas.
Algo imposible.

Cuculo de mayo, cuculo d´abril, ¿Cuántos años boi á bibir?

De mula guita, antis morrada que calz.

De padres gatos, fillos misinos.

De güei, más bale patada que tozada.

¡De qué le biene á o tochino lebar a coda tiesa!
Presumir de algo sin motivo.

Desbandar-se o ganau.
Desorganizarse.

Entrar como o can de casa nuestra.
Sin saludar.

Entrar como o tochino de San Antón.
Sin saludar.

Esberrecar como un crabito.
Llorar chillando.

Esbezar como á os crabitos.
Enseñar con escarmientos prematuros.

Escapar-se como una fuina.
Huir a escondidas.

Espantar-se os abríos.
Los animales sin control, sobre todo caballerías.

Estar como piojo apegadizo.
Muy juntos.

Estar como un güei furo.
Malhumorado.

Estar más blanco que o cuculo en mayo.

Estar más raso que culo craba.

Estar más royo que a cresta d´un pollo.

Estar más cosaza que un güei.
Bruto.

Estar más laminero que os gatos.
Gustar lo dulce.

Estar más puta que as gallinas.

Estar más presumiu que os gatos.

Estar más tozudo que os güeis.

Estar un chelafritis.
Friolero.

Estar un esparbero.
Mala persona.

Estar un mocholudo.
Huraño.

Estar un segallo.
Pequeñajo.

Estar una rata escodada.
Pícara.

Fa bien á bestias y te pagarán á calzes.

Fer o brinco de o zapo.
Fracasar al intentar algo.

Fer o burro falso.
Disimular.

Fornigas en ringlera, temporal... u serenera.
Para desacreditar esa predicción.

Fumar-se asta a coda de o burro.

Güella que bela, bocau que pierde.
Quien habla, no come.

Güen gurrión de canalera!
Listo, pillo...

Ixe tiene más mielsa que un güei.
Lento, tranquilo.

Ir á bier como pixan os conellos.
Para quitarse a alguien de encima.

Ir como un gallo sin cabeza.
Sin fundamento.

Liar-se más que un gato con un libiano.
Con la víscera (pulmón) de un cordero.

Llapar como os perros.
Beber con la lengua.

¡Marcha á muir cardelinas!
Rechazar enfadado y mandar a hacer algo imposible.

Más atau que un gato con un mondongo.
Quien no sabe desenvolverse.

Más caga un güei que zien golondrinas.

Menos mal, que se perdió a burra y aparezió o ronzal.
Cuando se recupera algo.

¡Menos mal, s'ha perdiu o burro pero s'encontró o ramal!
Si algo sale bien, a pesar de todo.

¡Menuda sagardiana!
Pícara.

¡Menudo alforrocho!
Avechucho.

¡Menudo paxarraco!
Pajarraco.

Meter a rabosa en o gallinero.
Agravar un problema.

Meter-se o rabaño por o sembrau.
Desbaratarse algo.

Minchar como un tochiner en a zolle.

Minchar menos que un paxarer.

Montañés y gurrión, cocotazo y á o capazo.
Prevenirse en el trato con gente montañesa.

Mula guita y moza preñada, menuda ensalada.

Mulo chemecón, cada chemeco bale un doblón.
Convencer a base de dar lástima.

¡No entrará a rabosa, no!
Cuando se reúnen gentes muy astutas.

No pongas a burra en pleito.
No busques tres pies al gato.

No te fíes de piedra redonda, ni de can que mueba a coda, ni d´ombre de barba roya.

O burro l´azeitero, siempre se cuenta o primero.
Comenzar nombrándose uno mismo.

O burrico San Bizente, leba ra carga y no la siente.
Cuando una persona lleva un colgajo y no se entera.

O güei biello rompe a bolomaga.
Experiencia e insistencia lo pueden todo.

O pior tochino, se leba a millor billota.

Oler á raboso enzepau.
Pestilencia.

Os fillos de os gatos cazan ratons.

Pa esbezar a pullina, matar a burra.
Conseguir algo causando un perjuicio mayor.

Pa San Blas, as zigüeñas bierás.

Pa Semana Santa, o cuculo canta; si no canta, u ye muerto u ye en Franzia.

Parixer o güei cacho.
Ser huraño.

Parixer un gulo mal zenau.
Tener mal carácter.

Parixer un papirroi, una gabia.
Un inocente.

Parixer un pollo mantudo.
Apocado.

Parixer una gallina escarcallando.
Chillar, alborotar.

Pasar a rabosa por casa.
Sustraer.

Patas d´onso.
Lento.

Picapuerco charrador, zerca tiene o ponedor.

Picar-le a mosca.
Tener curiosidad.

Pillar a rabosa.
Atascarse el carro.

Poca sustanzia se clamaba o perro de casa nuestra.

Poner morros de choto.
Enfadado.

Prebar uga de collón de gato.
Por la forma y tamaño.

Qui no tien que fer, con o culo caza moscas.

¡Qué burro s´ha espeñau!
Ocurrir algo inusual.

¡Qué mal ganau ye ixe d'as crabas!
En referencia a las mujeres...

Qué sabrá o tochino cuan ye día fiesta.
Cuando alguien aparenta saber.

Reunión de pastors, obella muerta.

Roñar como un tochino.
Rezongar.

Saber más que os ratons coloraus.

Sacar o güei d´a enfanga.
De una situación complicada.

Se lía más que un gato en una talega.

Ser más cansau que os pujos.
Pujos: Sensación continua de necesidad de orinar o defecar.

Ser más seco que un abadejo.
Muy delgado.

Ser más tozudo que os güeis.
Que los bueyes.

Si canta o porpuz, quita-te o capuz.
Si canta la abubilla hará buen tiempo.

Si chilan as tordas, agua asta as corbas.

Si o perro canta, plebe á manta.

Si se rebulcan as gallinas, l´augua tiens enzima.

Si te fiza un arraclán, ya no mincharás más pan.
Un alacrán.

Si te fiza una bibora, no bibes ni meya ora.

Si te muerde l'escurzón pilla o bigós y fe-te o fondón.
Si te muerde la víbora coge la azada y hazte el hoyo.

Si te pica una salamanquesa, pilla ra jada y fe-te a fuesa.
Si te pica la salamandra...

Soltar o rabaño.
Salir los críos corriendo de una casa, de la escuela.

Tener as canillas como os paxaros.
Muy delgado.

Tener a fren d´estozar ranas.
Frente amplia.

Tener gallos en a cocorota.
Pelo rebelde en el cogote.

Tener menos pizca que un gachapo.
Enclenque, delgado.

Tener sardineta en casa.
Discusiones en que una parte es una mujer.

Tener una perra que...
Obsesión.

Ya biene o furón (hurón), á sacar-te de o rincón.
Hacer reaccionar a alguien frente a algo.

O campo

***A**gosto fa o mosto y setiembre fa l'azeite.*

Anieblar-se as plantas.
Marchitarse.

¡Aprobeita, que son garnachas!

Arbol biello tresplantau, antes muerto que agarrau.

As maitinadas d'abril, ta escardar y no dormir; y as de mayo, pa esquirar si tiens rabaño.

***B**ardo en as abarcas, duros en as arcas.*

¡Borfollo, más que borfollo!
Pequeñajo.

***C**harrar en berza.*
Hablar en clave.

Cuan tiengo saco, no tiengo trigo; cuan tiengo trigo no tiengo saco.

***D**impués de fiesta y enta o mon, con mal orache, buen mesache.*

***E** dimpués... ¡que si berdes me las han segau!*
Que se desentiende.

En chulio á espigar y en agosto á espigoliar.

En febrero o ganau ta o sementero.

En febrero, si busca ra sombra o perro, no plenarás o granero.
Febrero caluroso trae cosechas tempranas que luego se hielan.

En chunio a dalla esmolada y a falz en o puño.
La guadaña afilada y la hoz preparadas.

Entrecabar as chargas.
Favorecer lo negativo.

Estar á bier si caye un figo de a figuera.
Abstraído.

Estar más fino que o cospillo.
Fino en sentido burlón.

Estar mui enradigau.
Enraizado.

Estar tot meyo en berza.
Estar todo a medias, sin concluir.

Estrellón de os boyeros.
Venus, Lucero del Alba.

Faiga calor, faiga frío, si quiers regar bes enta o río.
Lo único seguro ante la sequía.

Fer escarda.
Suprimir cosas.

Fer güenas güebras.
Hacer méritos.

Itar muita balluaca.
Ponderar.

Ixe ya se bei con o trillo en os talons.
En peligro o apuro.

Ir-se-ne o trillo por as piedras.
Desbarajustarse algún asunto.

Ir-se-ne siempre enta o trigo.
Ir a lo que gusta, a lo que produce placer.

Jurar como un carretero.

Lebar buena bolomaga.
Timo.

Plegar y engranar.
Llegar a tiempo a lo bueno.

Ser más grillau que una patata á punto sembrar.

Si en marzo fa calor mal año pa o labrador.
Hace más sensibles las cosechas a las heladas tardías.

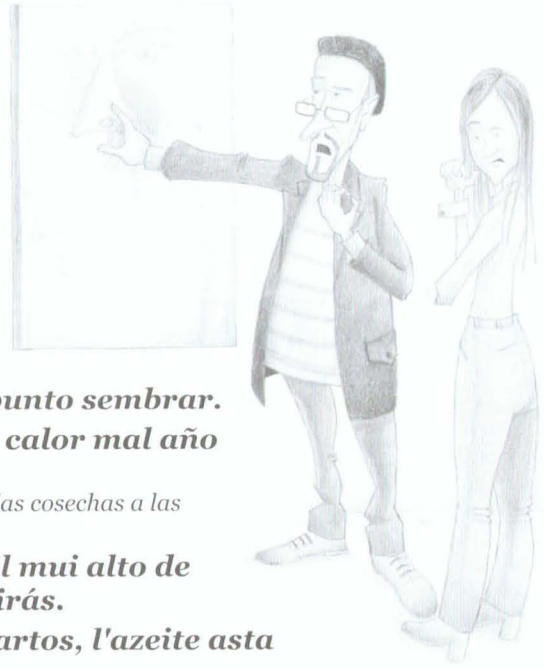
Si fas o borguil mui alto de más arriba cairás.

Si florexen os artos, l'azeite asta os cuartos.

Si quiers a talega plena, fiema.

Si riegas a zeprén, secas as garras y mullada a fren.
Elevar el agua con cubos para regar un huerto a distinto nivel y con mucho esfuerzo.

"Charrar en berza"



Ta l´Aszensión, ziresas en Monzón.

Ta ra birchen d´agosto pintan as ugas, ta ra de setiembre ya son maduras.

Un grano como un capazo meyano.

Ye menester engrasar o carro ta que ande.

A veces hay que pagar para mover las cosas.

O minchar

***A** berdura en l´olla y s´alaba sola.*

A charrada y o porrón, y güen rato en o rincón.

A ensalada, salada y bien azeitada.

A güena ayunada güena fartada.

A os biellos sopas y en un capazed, ta o sol.

A perdiz con a man en a nariz.
Comerlas pasado un tiempo.

A tripa chica, pocha gran.

A yo ixo me preba como os perdigotes á ras perdiganas.

Aber muito pan florexito.
Desperdiciar.

Agua á goticos; bino á boticos.

Agua, nino, agua, que cría a bista clara.

Antis de "comer", pixar u peder.

Aquí m´estoi, minchando un güego, una sardina y un carambelo.
Estar cómodo.

As millors merezinas as de a cozina.

As mullers y as zerollas, de berdes aspras, de maduras blandas.

As trangas de carnabal: muito bino y poco pan.

As zerollas crudas son güenas pa qui le gustan.

Asinas se murió mi güela, minchando sopas en a cazuela.
Estar indeciso, sin actuar.

Baso pleno, bino güeno; solo que un tragued, tarcualed.
De regular calidad.

Berzas un bancal y napos güen tornallo, ya tiens pa zenar meyo año.

Bes-te-ne ta l´arnal si de bresca te quiers fartar.
Al insatisfecho.

Bien fríe mi nuera, con o pico de l´azeitera.
Abundancia de aceite.

Bienga bino e muera ganau.
Al comer carne.

Bino en os baxos y cama en os altos.
Vino en bodegas y camas en planta alta.

Bino amerau, "borracho" malcarau.

Bino rutiu, cuerpo cumpliu.
Vino bien digerido (eructado)...

Calabaza no embaraza, pero engorda ra tripaza.

Carne asada y bino puro sacan os biellos de o mundo.

Chusmiar á ra chicha purna.
A la brasa, casi ardiendo.

Como tu yes negro y yo soi blanco, baxa por iste barranco.
Al vino.

Con pepino y con melón as tripas en os talons.

Contra más puerca a criada, más gordo l´amo.

Cualsiquier cosa, longaniza.
Puestos a pedir...

De bino u de binada á "jarro" por sentada.

De día rustir y de nueis dormir: güena manera de bibir.

De os pexes de río o millor ye o cordero tresmesino.

¡Debanta ya tripa triste!
Para animar

Dimpués de muerto Pascual, le daban sopas en orinal.

En bierás, pero no en mincharás.

Escudillar as cosas.
Alcahuetear.

¿Está ixo? Esté que no esté, bazia.
El tragón que no da tiempo a acabar el guiso.

Estar escurruchando.
Agotar.

Estar rezién escudillau.
Nuevo.

Estar un perejil salsero.
Metomentodo.

Farta-te agora que en beis.

Farto yo, fartos toz.
Egoísmo.

Fer cuchifritos.
Comistrajos.

¡Fer menuda ensalada!
Estropicio.

Fer pucheretes.
Lloriquear.

Fer recau pa tanta chen.
Preparar comida para muchos.

Fuerte ye, pero con fuertes pega.
El licor.

Fui d´astí, estorbo; bien-te-ne t'aquí, entretenimiento.
En comida u otras cosas, querer lo que antes se despreció.

Güei u cordero, custión de puchero.

¡Güena ensalada has feito...!
Romper, deshacer.

Güenos platos de recau e no estarás empeñau.
Platos de cuchara.

Ixa no s´engorda anque l´inflen por o garrón.
Estar muy delgada.

Itar-se un reglote.
Ructo.

Laminar o plato.
Lamerlo.

Limpia-te que estás de güego.

Lebar miga.
Doble sentido.

¡Lo metería en un espedo!
Le pincharía.

M´han engañau: quereba abadejo y me dan estofau.

Martes, de mierda te fartes.

Más bale guiso acotraziau que crabito mal asau.

Más farto que Tarragona de pescau.

Más negra ye a fambre con sol que a zena con cols.
Poco valen las apariencias...

Membrillo, zerolla y pepino pa o tozino.

Meter por o culo una calabaza.
Haber hecho algo malo y prever castigo.

Meya bida ye a candela, pan y bino l´atra meya.
El fuego de casa.

¡Mia que te capolo!
Triturar.

Mincha almendricos y corre enta o medico.
Almendras verdes.

Mincha-te a uga que piquen as abelletas.

Minchar d´embute.
Comer abundante.

Minchar-se un trabil de pan.
Parte exagerada.

Minchar de mogollón.
Gratis.

Minchar y arrascar, tot ye prenzipiar.

Muera Marta, muera farta.

Nino, de o río poca; de a poza, ni gota, y de a fuen cuan te sude a fren.

No dixar escansar o porrón.
Beber sin parar.

No pases nunca gazuza si tiens pan en a palluza.

No se fan tortillas sin cascar güegos.

¿No te chocan as...?
¿No te apetecen...?

No tener amor á o pan que se "come".
No aprecia nada.

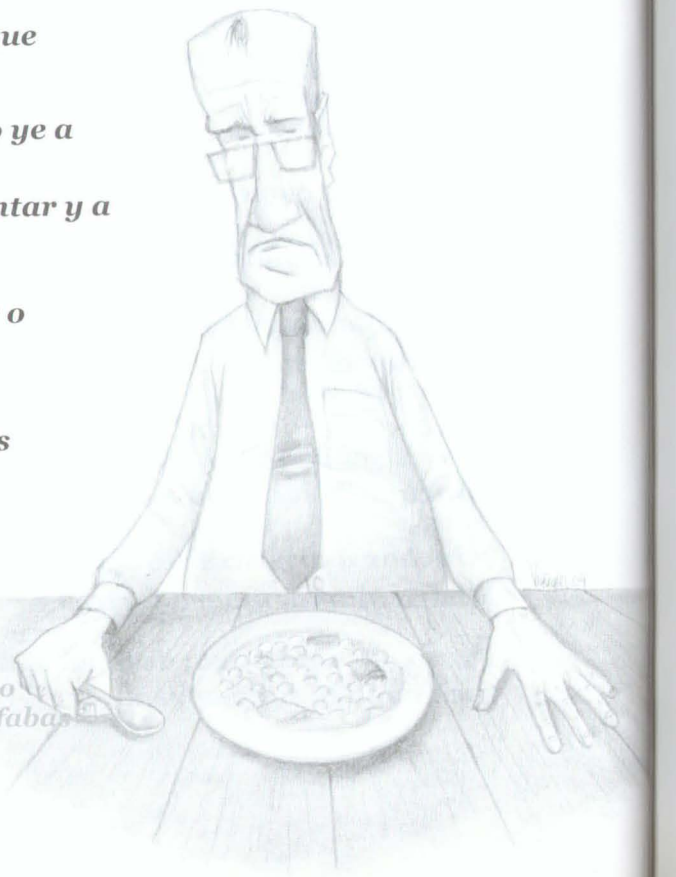
No ye o mesmo minchar miel que cagar a zera.

O millor guiso ye a fambre.

O clarete fa cantar y a garnacha barafundiar.

O "comiu", por o serbiu.
Concluir algo sin ganancias.

O cordero en os espedos, y a gallina y o mardano en o puchero.



"Ser más serio que un plato faba"

O farto nunca s´alcuerda de o laso.

O que no mata, engorda.

Os morros me fan mal de minchar labios de tozino.
Burla de los finolis hablando.

Os santos de más debozión: a bota, o "jarro" y o porrón.

Pa la Birchen de marzo os crespillos en o plato.

Parixe que te se pixan os anchelicos.
Elogio a un buen vino bebido en bota o porrón.

Parixer un mascagranzas.
Tranquilón.

Pan turrau, pan turrau, que no me´n han dau.
Cuando el perro, al rascarse, simula tocar la guitarra.

Pan un mueso y chicha un cuezo.

Pan un mueso, bino, un cuezo.

Pan, una crosteta; chicha, una cazoleta, y bino güena boteta.

Pepino, zergüellos y calabazón se pintan solos pa dar torzons.

Poner-se a boca zapatera.
Aspera.

Porrón que ba, chulla que biene.

¡Qué sabe a tripa cuan ye domingo!
Cualquier día es bueno para comilonas.

Quedar-se bien parejo.
Ahíto.

Quedar-se en augua de borrajas.
En nada.

Quedar-se sulsiu.
Consumido.

Qui por a manduca no s´apura, tararura.

Qui quiera caldo de pinchán que se traiga "cuchara" y pan.
Caldo de pinzón.

Qui mincha queso y no lo rade, mincha mierda y no lo sabe.

Rancar a piel á muesos.
Despellejar a mordiscos.

Rayadeta d´azeite.
Chorrada de aceite fina.

Rebuelbe Manuel que en o culo ye a miel.

Recau estaizo millor ye o granizo.
Potaje hecho hace varios días.

Salir-se de cazuela.
Hacer algo no corriente.

Ser de buena boca.
Come de todo y bien.

Ser más jauto que a calabaza.
Soso.

Ser más ranzio que o chorro colar.
Anticuado.

Ser más serio que un plato fabas.

Si bebes augua de buro, pixarás con buen apuro.

Si te´n bas ta ra cama, miaja bino y poca agua.

Si tiens crío laminero y secallo, da-le patatas y quita-le gallo.
Acostumbrar a todo.

Si tiens fambre, chira o culo y mincha carne.

Si tiens fambre, chúpate o dido grande.

Si ye día de serbilla bes-te-ne á "comer" ta ra billa.
Día de fiesta.

¡Siquiá se le finque!
Que se le atragante.

Sopas pocas, chodías cuatro, chicha, güen plato.

Tener gana.

Tener a tripa lasa.
Vacía.

Tener as tripas en o suelo.
Estar hambriento.

Tener más güegos que a mona de Pascua.

Tener muita pepita.
Tener explicativa.

Tirar de beta.
Tenerlo fácil.

Traye sopas en armonía y no gallina en porfía.

Tres diyas bi ha en l´año que brilan más que o sol: matazía, punchacuba y o diya de o conserbón.

Tú tiens más güellos que tripa.

Ya estoi bien pa un cuarto d'ora.
Tras hartarse de comer.

Os biens y os diners

Aber a pocha esculada.
Sin dinero.

Aber rebutidas as alforchas.
Disponer de muchos bienes.

A cosa se gana más que á callar.

As obras, con as sobras.

A o dau no le mires o pelo.

Agazapiar o que se pueda.

Alanta-te pa pegar; pa pagar fe-te t'atrás.

Bale más un mal arreglo que un buen pleito.

Bibir á estachas de...
Vivir a expensas de...

Cal fer foratos pa tapar-ne atros.
En cuestión de préstamos.

Cobra en l´inte, paga tardano, y si has de dar, solo a mano.

Con perras, chufletes.

Costar un sentido.
Costar esfuerzo.

De bural ni caseta ni casal.
En arcilla.

En malas añadas, as casas amortadas.

En pegar ye o primero y en pagar siempre o zaguero.

Entre toma y traye, primero traye.

Esbaporar-se os diners.
Gastar sin cuenta y rápido.

Estar más ladrón que Cucaracha.

Fer curto.
No tener suficiente.

Fer diners.
Ahorrar.

Fuego á renta: o que no traye leña no se calienta.

Güen julepe, güen café, güena copa y güen puro y dimpués güenos apuros.

Ixe ya tiene o riñón bien cubierto.
Es acaudalado.

Ixo y cosa, o mesmo que m´he alcontrau uei.
No haber conseguido nada.

Lebar-se buen zurraco.
Dinero abundante.

Malmeter as cosas.
Desperdiciar.

Más bale apara a pocha que trayerás un saco.

Más bale cara colorada que perder a cosa dada.

Más bale no aparentar y ser, que aparentar y no ser.

Más bale sastre que cosa.
Algo es algo.

Más bale tener que ir á amprar.
Que ir a pedir prestado.

Más bale un toma que dos te´n daré.

"No estires a manga más de o que ye o brazo"

Montañesa eredera, fe-la bolsera.
Que se encargue de los dineros.

Muita barufalla y total... cosa.
Todo apariencia.

No plegar á o cabal.
Estar endeudado.

No baler un perreque.
Insignificante.

No dar (tener) ni un sacre.
Nada de nada.

No tener en do pegar.
No tener donde acudir.

No tener ni pa fer cantar un ziego.

No tener ni pa itar azeite en o candil.

No estires a manga más de o que ye o brazo.
No pasarse en gastos.

O de toz, no ye de dengún.

Os biens de Monguilán, por do bienen se´n ban.
Lo que llega fácil, se va con la misma facilidad.

Pa no ganar, no tratar.
Saber aprovechar las ocasiones.

Poco ye, pero menos dan en a puerta d´un canonche.

Querer a fanega e o radedor.
Todo, en plan ambicioso.

Qui alza, troba.
El que guarda, si busca, encuentra.

Qui compra gana y o que bende acaba.

Qui de toballón plega enta toballa, no alcuentra clabo en do colgar-la.

Qui paga escansa... más escansa o que cobra.

Sacar y no meter, menguar y no crexer.

Sales de buxera y dentras en coscollera.
De mal en peor.

Salir alcanzau.
Tener pérdidas.

Ser más preto que as zerollas.
Avaricioso.

Ser menister menudo pre.
Costar muy caro.

Si sabes un niedo d´alicas y cortejas con a casera, pasarás güena primabera.
Nido de águilas.

Soltar a estola.
Pagar.

Soltar a mosca.
Pagar.

Tantiar-se a pocha.
Calcular el dinero disponible.

Tener que apoquinar.
Pagar ya.

Tener pro.
Suficiente.

Tocar desempochar.
Desembolsar.

Toma o que te den y sospira por o que queda.

Ye un misache que sabe guardar un trago pa ra set.
Previsor...

O casorio

***A** muller y as pizcas, gordetas y no güesudas.*

***B**es a bier os campos de maitinadas y as mullers por as tardis.*
Besos y abrazos no fan críos; pero tocan a bispras.

***C**ada puchero tiene a suya cobertera, si no ye de fierro, ye de tierra.*
Encontrar pareja adecuada.
Casorio y "mortaja", de o zielo "baja".

***D**e boda, bodeta.*
En las bodas surgen nuevas relaciones.

***G**larimas d´eredero y ploros de muller, fato serás de creyer.*

***L´**ombre ye fuego, a muller estopa, plega o diablo y sofla.*

***M**inchar-se o pan de a boda.*
Gastar con alegría los recién casados.

Nina, mia que no quiero morziagalos por a puerta casa.
Novios...

¿Nino, ya bas á minchar bisaltos?
¿Vas a festejar? El gesto de comer bisaltos es como mirar a una ventana.

Pornostico en a garra y minchar con nabajeta, no te casarás con a mía mozeta.
Yerno enfermo y rudo no deseado.

Qui más te quiere ye pa joder-te.

"Si te fan goyo todas no pienses en bodas"

Qui no plega ta boda, no plega á toda ora.
Impuntualidad.

Qui no te jode t´empreña.

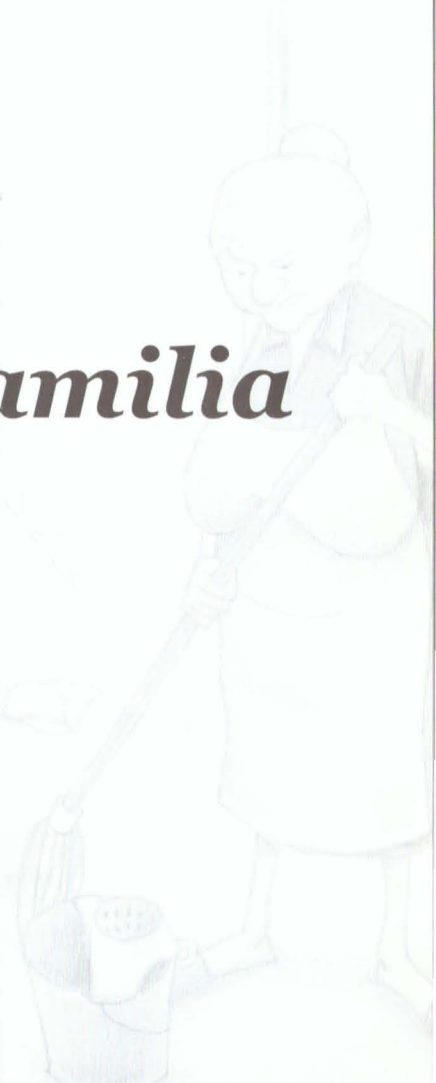
Si quiers fer güena boda casa-te con machorra.
La tranquilidad de no tener hijos.

Si te fan goyo todas, no pienses en bodas.

Ta ras casas d´azúcal no baigas anque t'empenten.
Casa d'azúcal: Casa rica que va a menos.

Te casés, la cagués.

A familia



***A** muller y a craba, cuerda larga; pero no tanta que se pierdan.*
As mullers y as crabas, siempre bien atadas.
As mullers y as grallas, si no chilan rebientan.

***B**ibir de o churrillo de os padres.*
Beneficiarse de los padres.
Bibirás en do puedas y morirás en o lugar de a muller.
Buen tizón, buena brasa, que Dios mantienga a paz en ista casa.

***D**e padres treballadors, fillos chandros.*
Hijos vagos.

***E**star corrucau como una güela.*
Arrugado.

***G**üena ye a perdiz; pero siempre perdiz, siempre perdiz...*
Justificar la infidelidad.

***I**r á bier cómo pixa mama.*
A los críos molestos para pretender alejarlos.

Ir á contar as biellas.
Tirarle a uno de los genitales.

L´ombre asta os zincuenta, a muller mientras alienta.

Muller guapa y biña en camino, guarda-la con tino.

O pan de casa, cansa.
Justificar la infidelidad.

Os güespedes y a pesca á os dos días apestan.

Os güespedes, de culo; de cara, denguno.

Os güespedes alegran... cuando se´n ban.

"Bibir de o churrillo de os padres"

Parientes y cosa... o mesmo.

Parientes y trastos biellos, pocos y lejos.

Qui quiere á ra col quiere á ras fuellas d'arredol.
A los parientes.

Si belún t´ha de joder, de a familia ha de ser.

Si quiers mariu zereño, busca-lo-te bien lambreño.
Marido alto y delgado.

Toca manetas que biene papa...
Juego para los bebés.

Yéranos pocos y parió a güela.

Ye más fiero que pegar-le á un padri.

L´Orache

***A** boira en a gorgocha, l´augua en a pocha.*

Abril, cada gota en bale mil.

Abrils, bembrillos y yernos, pocos en bi ha buenos.

Abril siempre ruin, de primeras ta ra fin.

Aguachinar-se de tanto pleber.
Estropearse por lluvia.

Aire d´abaxo, augua t´arriba.

Aire solano, augua en a mano.

A o mal tiempo, fer-lo bueno.

Arrincona o bateaguas si por Guara hai boiras largas.

As auguas d´abril son, que cogen en un piñón.

***B**arruntar l´augua.*
Presagiar con alguna parte del cuerpo que va a llover.

Boira que brinca de Guara, u riada u pedregada.

Boiretas correderas, zierra as aguaderas.
Con nubes que corren no llueve.

Buchorno y sueniera, u tronada u sequera.

Cada nuei, para un día.
Cada cosa a su tiempo y en su sitio.
Cayer calderos d´augua.
Cayer un barandau d´augua.
Lluvia en exceso.
Cozina portadera y bentanera, si la zierras t'afumas y si no te chelas.
¡Cómo calienta Lorenzo!
Calor.
Cuan plebe de zierzo, plebe de zierto.
Chelos d´a Encarnazión, os zagueros son si no sale respondón.

De marzo á la metá, a golondrina biene y o chordo se´n ba.

En Abril, cucos en os pernils.
En agosto, fredo en rostro.
En o preto l´ibierno.
Cuando más frío.
En pasar a Candelera, os gurrions en as canaleras.
Enrasar-se o zielo.
Escampar o zielo.
Estar á o sol fitero.
A pleno sol.
Estar más claro que o güello d´un paxaro.
Estar nuble.
Nublado.

Fer boira preta.
Niebla densa.
Fer calor forastera.
Frío.
Fer un fredo que se chelan as parabras.
Fer un zierzo que se leba as tellas.
Follín en a tizonera, chorros en as canaleras.
Fumera que s´arrastra agua á canastas.
Si el humo no sube...

Güen tiempo pa fer sal y pa o demás bien mal.
Si es seco y caluroso.

L´arco iris por o maitino, por a tardi corre o camino.
Bueno por la tarde.
L´arco San Chuan, quita bino y no da pan.
L´augua rezia pa tú y a callada pa yo.

Marzo marzero que faiga güen sol dimpués d´un aguazero.
Marzo marziaba y abril acantaliaba.
Marzo marziaba y abril espelletaba.
Marzo marzuelo, un día malo y atro bueno.
Marzo engañador, un día malo y atro pior.
¡Menuda pedregada!

No baler ni pa sentir si plebe.
Nueu meses d'ibierno y tres d'infierno.

***O** que ye baxo fulla, dos bezes se mulla.*
Bajo el árbol se moja uno dos veces.

O zierzo y a contrebuzión, a perdizión d´Aragón.

Pa San Alcorpus, bes aforro.
En mangas de camisa.

Pa San Antón, as boiras ta un rincón.

Pa Toz os Santos nieu por os altos; pa San Andrés nieu por os piez.

Pascual Marzales, fambres y mortaldades.

Pleber á más no poder.

Por abril, tallas un cardo y te´n salen mil.

Puerto callau y ribera escura, augua segura.

Qui tienga buen brazo, que pode y pique en marzo.

Rayadeta de sol.
Sol agradable en invierno.

San Bizente lo Barbato rompe lo chelato, pero en pone otro más arrefinato.
22 de enero.

¡Se ba á chelar a campana María!

Si a boira morrea, ta casa arrea.

Si beyes garrilargas, pilla o batiauguas.
Si ves arañas, lloverá.

Si cluxe a tierra, augua u sequera.

Si en ibierno tiens calor, u yes mozo, u luego nieba, u yes güen treballador.

Si fa aire de puerto ya pues trillar e ir ta os güertos.
El aire norte trae buen tiempo.

Si fa falaguera bes-te-ne ta ra mosquera.
Si hace bochorno.

Si Gratal tiene gorro, augua en o morro.

Si plebe á boiradas á la fin tronadas.

Si plebe á torretas quieto en a caseta; si plebe á redoled pica un piazed; si se fan ambolletas ta casa apriseta.
Si llueve mucho, poco o regular.

"Fer boira preta"

Si os gallos no cantan, as boiras ploran.

Si s´agarra a zeniza en o badil plebe en marzo y en abril.

Si tiens calor ita-te en l´abrebador y tapa-te con un cobertor.

Si tiens frío ita-te en o río.

Ta ra Candelera, a mayor nebera.

Ta San Blas, una oreta más.

Ta San Matías ya pega o sol en as umbrías.

Ta Santa Aguedeta, nieu en a bragueta.

Ta yo pleba en abril y mayo, ta tú o que queda de l´año.

Tronada de maitinada, sol de tardis.

Tronar por bal de culo.
Peder.

Truenos de marzo, parar a cuba y o mazo.

Truenos tempranos, fredos tardanos.

¡Ya ye escampando!
Los críos al dejar de llorar.

Zielo á zerpetas, augua á pozetas.
Cielo aborregado.

Zielo aborregau, suelo regau.

Zierzera en o Pilar, ni raro, ni bien, ni mal.

A limpia

***A** colada de María Morrano, que entraba o pegollo enfermo y saliba sano.*
Pegollo: piojo.

A mierda contra más se rebuelbe más pude.

Como limpias as pochas limpiases os platos.
Igual que dejas los bolsillos limpios...

Con un pedo y una gufa, a cama como una estufa.

Cuan a puerca fa colada, u plebe u s´embura l´augua.

Fer o labau de o gato.
Aseo muy precario.

Ixe ye de os que se limpian o culo con un torrueco.
Burdo y pobre.

Ir preto de lamparons.
Manchas.

Ixo ye cagar y no engolber.
Dar una solución precaria.

No ye más limpio o que limpia sino o que no empuerca.

O nuebo bien bistero y o biello más zaguero.

Os que duermen en o mesmo colchón, se tornan de a mesma condizión.

Parixer o cabo manchas.

Poder-se-le rader a roña.
Haber mugre.

Rader a roña con o jadico.

Ser un fascalón.
Sucio.

Tener más mierda que a pata d´un banco.

Tener más mierda que o palo de o gallinero.

Tener un dido de roña.

"Rader a roña con o jadico"

As partis d´o cuerpo

Aber muita pitera.
Ser fuerte.

Aber saliu por mal forau.
Advertencia de madre a hijo desobediente.

Acachar as orellas.
Humillarse.

Afilar-se os diens.
Estar con mucha hambre.

A millor trenza sin lazo.
Obviar a alguien inadvertidamente.

Aparar as mans.
Sostener.

¡Ata-le un ñudo en a coda!
Se dice cuando no se puede alcanzar a alguien.

Beber á ficamorro.
Chupando, sorbiendo.

Beber á gargalé.
Cayendo el líquido de lo alto.

Cayer á piez chuntos.
Tener suerte.

Charrar con a boca chiquina.
Hablar hipócritamente.

Chugar de sobaquillo.
Dar de costado al tirar una piedra o jugar al frontón.

Clucar os güellos.
Guiñar.

Cusir-se a boca.
No decir ni pío.

Dar buen lomazo.
Azotar.

Dar un bulco o corazón.
Asustarse exageradamente.

Debanar-se os sesos.
Agobiarse.

Dende que tiengo potra, no en he bisto otra.
Algo insólito.

¿De qué coda?
¿De cuándo acá? ¿Por qué motivo?

Dormir á puños pretos.

Dormir á garrón cayiu.

Dormir á garrón suelto.

Empinar o codo.
Beber.

Enrasar-se os güellos.
Asomar algún amago de lágrima.

Esbotar-se as narizes.
Hemorragia nasal.

Escañar-se.
Atragantarse.

Esquirolé, cagalé...
Cuando se cortaba el pelo al cero.

Estar con o zerullo en o culo.
Temer.

Estar de morro.
Enfadado.

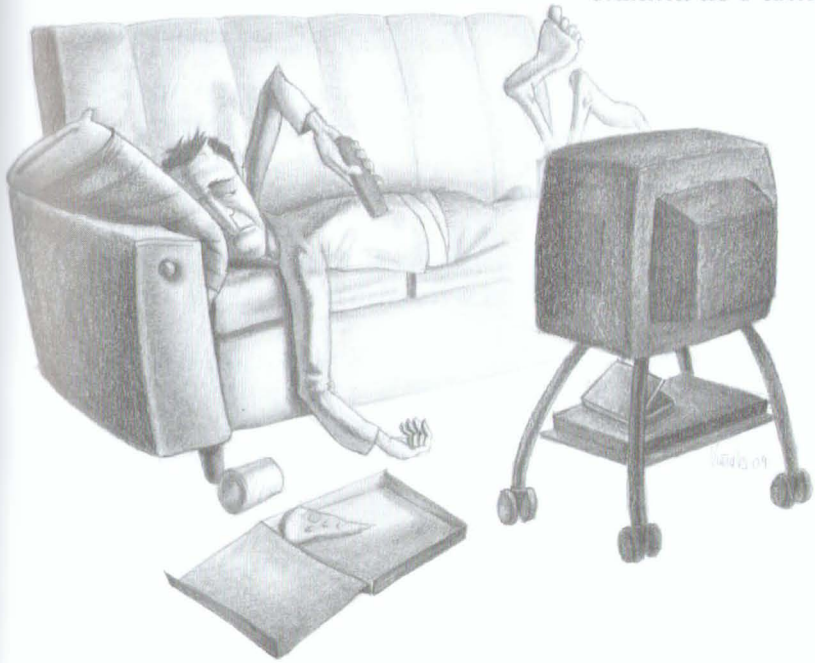
Estar en curitatis.
Desnudo.

Estar siempre tripa arriba.
Tumbado.

Estar con o culo preto.
Tener miedo.

Estar á culo paxarero.
Destapado, desnudo.

"Estar con a tripa enzima de o lomo"



Estar con a tripa enzima de o lomo.
Tumbado, haciendo el vago.

Estar en chinchetas.
Desnudo.

Estar cargau de güembros.
Encorvado adelante.

Estar un malcarau.
Enfadado.

Estar un morrudo.
Caprichoso.

Estar un zegalloso.
Legañoso.

Esternillar-se de risa.
Partirse de risa.

Estirar as garras.
Pasear.

Fer boca.
Abrir apetito.

Fer cuatro cabezanas.
Dormir brevemente.

Fer dentera.
Tentar.

Fer de tripas corazón.

Fer fincapié.
Resaltar.

Fer o paper.
Lastimero.

Fer pintacodas.
Dar volteretas.

Fer as cosas á retepelo.
De mala gana.

Fer-se-le os didos güespedes.
Extrañar todo.

Fer mala cara.
Estar disgustado.

Fer morro.
Estar enfadado.

Fer momos, fer zeñas.
Señas.

Foroniar, rechirar por as arcas.
Escudriñar.

¡Garras pa qué me querez!
El que huye.

Golber as tornas.
Volverse algo en contra.

Itar a garra enzima.
Poder más que otro.

Itar a uña.
Hurtar.

Ir de codallo
Acompañante a quien no se hace mucho caso.

¡Ir á fer-le un ñudo en a coda!
Atreverse.

Ir á o tentón.
Cuando hay poca luz.

Ir con o culo por o restollo.
Por el rastrojo.

Ir de puntetas.
De puntillas.

Ir-se-ne garras abaxo.
Acobardarse.

Ir á las zerras.
Orientarse.

Ir á encoliquetas.
Ir a caballo sobre otro.

Ir zarpa á la greña.
Reñir.

Limpiar-se o culo con ababols.
Ser muy corto de talla.

Lebar en palmetas.
Agasajar.

Marchar á garras templadas.
Ágilmente, con rapidez.

Marchar escodau.
Salir corriendo.

Montar á escarraminchas.
A horcajadas.

Muller con bigote, ¡fote!

No entender ni patada.
No ser entendido en una faena.

No me fagas reír que tiengo o labio partiu.
Cuando algo no hace gracia, más bien al contrario.

No sentir-le ni o cuello de a camisa.
Hablar muy bajo, como con vergüenza.

¡No te feá o morro clo!
¡ No te caerá esa breva!

No poder estomagar á otri.
No aceptar a otro.

No poder-se aturar.
Sin parar.

O que se fa con o morro, se desfá con a coda.

Pa una bez que m´escalzé, asta o culo me mullé.

Pegar con a puerta en as narizes.
No atender.

Punto en boca.

Puyar por as garroteras.
Notar el frío, el miedo.

Que bien bienga y tres garras tienga.
Al conocerse un embarazo, desear que sea varón.

¡Qué figadazos tiens!
Ser muy lento.

Quedar-se con o culo pelaire.
Arruinarse.

Qué tienen que bier os collons pa minchar trigo.
Cuando algo no viene a cuento.

Quinze abrils en a cara y no quinze en cada garra.

Refrotar por os morros.
Evidenciar la verdad.

Roñar as tripas.
Doler el vientre.

Sacar a lengua á joriar.
Revelar secretos.

Si fas siesta, tapa-te o melico.
Tápate el ombligo.

O treballo

***A** "doncella" polida, pa abril l´albaca naxida.*
Moza organizada, diligente y cuidadosa.

A l´amigo y á o caballo, no cansar-los.

Arrimar o güembro.
Ayudar.

Buen tiempo ta fer sal (calor),malo ta gananziar.

Casa empeñada, nunca buena añada.

Cazataire, pescataire, cozedor de cheso y cal, á morir ta l´espital.

Chita-te con as gallinas y debanta-te cuan tramenan os gallos.

Con finestra batalera, no i hai muller treballadera.

Con a tripa lasa, mal se treballa.

Dar buena puntada.
Avanzar en un trabajo.

Estar canso rengau.
Agotado.

Estar man sobre man.
Holgazanear.

Estar más chandro que a chaqueta d´un guardia.

Estar siempre largaz.
Haciendo el vago.

Estar tocando-se a faba.
Holgazanear.

Fer as cosas en dos periquetes.
Con rapidez.

Fer o galbán.
Holgazán.

Fer San Miguel antis d´ora.
Despedirse.

Fila, fila y ferás casa.
Hila, trabaja...

Fincar o güembro.
Arrimar el hombro.

Ixe por no treballar fería moneda falsa.

Ixe en o mon zapo y ta casa galgo.
Holgazán.

Ir á ixena.
Hacer un trabajo en cadena.

Ir á sacar piedras enta o río.
Algo muy costoso, sacrificado.

Ir atrapaziando as cosas.
Arreglando.

Ir de bezinal.
Trabajo gratis para el pueblo.

Ir de zofra.
Trabajo gratis para el pueblo.

Marzelo, mientres lo mandas, fe-lo.
Inútil mandar algo si uno mismo lo puede hacer.

Más se gana filando que mirando.

No dar una pellada.
No trabajar.

No poder adubir.
No dar abasto.

¡No sirbes ni pa escalzar-me!
Recriminar a alguien su ineptitud.

O glan más duro ta qui no tiene diens.

O sastre Campillo, coseba gratis e poneba o filo.

Poco se gana á filar; pero menos á mirar.

"A l´amigo y á o caballo, no cansar-los"

Qui de choben no treballa, de biello se mincha a palla.

Qui ye en o molino muele y no o que ba y biene.

Qui no mincha dimpués de farto, no treballa dimpués de cansau.

Qui treballa con azeite s´enflasca os didos.
Beneficiarse fraudulentamente.

Rematar acotolaus.
Acabar exhaustos.

Romper l´aliento.
Descansar.

Ser un malfainero.
Chapuzas.

Si quiers beyer o macho andar, para-te á pixar.
Hay que tener paciencia y tratar con mano izquierda a quien va a la contra.

Si te´n bas ta l´atro lau (Francia), no te´n biengas amolau.

Tener buena rematanza.
Acabar antes de tiempo.

Tener galbana.
Pereza.

Treballar á tajo parejo.
De acuerdo y seguido.

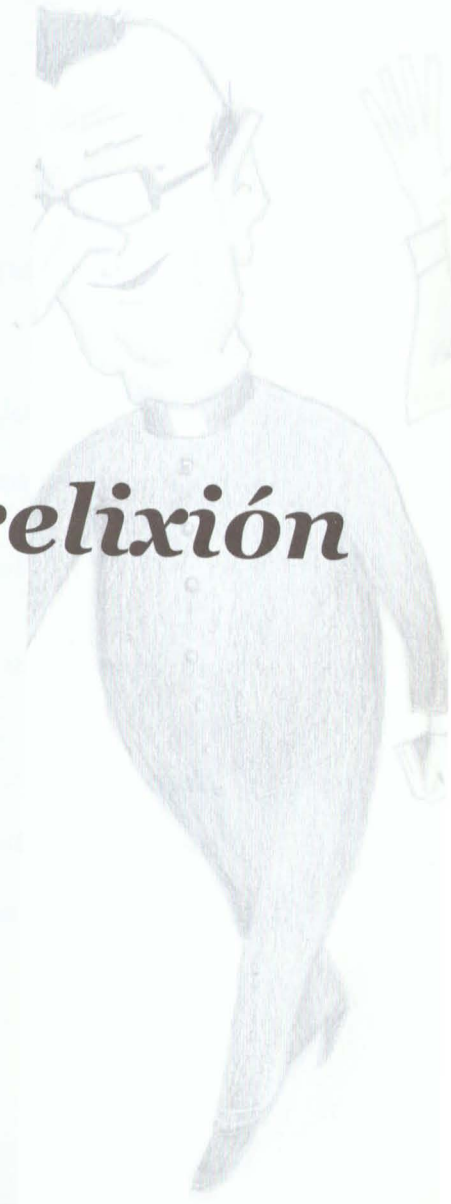
Treballar de firme.
Mucho.

Treballar pa otri.
Trabajar por cuenta ajena.

Toz á una y a burra en tierra.
Entre todos y nada.

Ye una estraleta de mano.
Trabajador y habilidoso.

Zeñar y no dar.
Simular y no hacer.



A relixión

Aber o demonio en o cuerpo.
Que continuamente hace males.

Aber l´alma en un puño.
Apurarse.

Aber sermón y misa cantada.
Reprimenda.

¡Abe María Purisma! ¡A casa te caiga enzima!
Saludo y contestación irónica al llamar algún conocido.

¡Baxa Manolo y leba-te-me!
Cuando se está muy agobiado.

Cuan Dios quiere, con toz os aires plebe.

Dios apreta pero no afoga.

Dios me dé contienda con qui m´entienda.

En pasar San Antón garrastolendas son.
Enseguida, carnaval.

En a prozesión de Morán, unos bienen y atros ban.
Al cruzarse.

Espardir o guisopo.
Zurrar.

Estar feito un Nazareno.

Estar en as bispras.
Prever el fin de la vida.

Estar un relicario.
Poco agraciado.

"¡Abe María Purisma! ¡A casa te caiga enzima!"

Estar más curto que o día de Santo Tomás.

Fer a Santisma.
Ofender, molestar.

Flaire Mustién, tú te lo quiers, tú te lo tiens.
A los que yerran, habiendo sido advertidos.

Glorioso San Bernardo, con augua y tierra fizo bardo.

Glorioso San Bernabé, imos de más á menos.

Importar un remeyo dibino.
Indiferencia.

Ir-se-ne enta ra bal de Josafat.
Morirse.

Langarderas, belas de San Antonio.
Mocos.

Lebar por o culo de o demonio.
Maltratar.

Lebar-se-lo os demonios.
Enfadarse.

¡Me ca. en Dios de bardo!
En un contratiempo.

Meter por o culo de o diaple.
Echar una gran bronca a alguien.

Meter-se en Trinidaz.
En lo que no importa.

No poder ni con o padrinuestro á caballo.
Estar muy cansado.

O pecau fa forau.
Se paga el mal hecho.

O que no ba en padrinuestros, ba en abemarías.
Si no se paga de una forma se paga de otra.

O tozuelo me lo guarde Dios y o cuerpo me lo parta un rayo.

O sermón curtet y o trago larguet.

Parixer a estampa de a misión.
Lastimoso, delgado.

Pasar as de Dios ye Cristo.

Pasar as de a Inquisizión.

Pixar augua bendita.
Beaterío.

Quedar-se con o santo y con a piana.
Con todo.

Romper as orazions.
Deshacer las ilusiones.

Santa Ana, buena muerte y poca cama.

Santa María, si más en sabese, más en diría.
No saber guardar secretos.

Se creye o flaire que toz son de o suyo aire.

Ser menudo estandarte.
Poco agraciado.

Ta pasar mal tranco, rezar á o Santo. Tranco pasau, Santo olbidau.

Ta rematar d´enzensiar.
Lo que faltaba.

Ta San Blas, merca palla u bende os guas.

Ta San Antón, os güegos á trompón.

Ta San Antón de chenero, metá pallar, metá granero y o tochín entero.

Ta San Antón... á paso de ratón.
El día crece ya un poco.

Ta San Miguel, os figos se fan miel.

U toz monches, u toz canonches.

Ye domingo y se casa Chiringo.
Si alguien va mudado.

A salú

***A**ber buen temple.*

Aber menuda quera.
Mal crónico.

Aber o mal zaguero.
Muerte sin remedio.

A meya en o garrón, siñal de cagón.

A o catarro, dar-le con o charro.
Beber vino para dar calor.

A os sordos, buen pedo.

A risipela, u mata u pela.
Enfermedad de la piel.

***B**iello que fa de choben, luego la entrega.*
Que muere pronto.

Benir a buenas.
Mejorar.

***C**harrar farfalloso.*
Tartamudear.

Con calendario en as garras no baigas á picar parras.
Por el reuma.

Crío mal encullestrau, poca cosa y arguellau.
Que no tomó pecho suficiente.

Cruzar-se en o leito.
Temporada larga enfermo.

Dar pampurrias.
Mala gana.

Dimpués de muerto Pascual, le daban caldo.

En do s´está bien, güen rato.

Entrar alferezías.
Náuseas.

Entrar-se.
Adelgazarse.

Estar amolau.
Fastidiado de salud.

Estar chau chau.
Regular.

Estar chemecando.
Lloriqueando.

Estar chiringuiau.
Fastidiado de salud.

Estar con o reconcome.
Frustrado, con remordimientos.

Estar en as tres pedretas.
Estar en las últimas.

Estar inorau y forastero.
Obnubilado.

Estar liso y laso.
Flaco, arruinado.

Estar mui treballau.
Agotado.

Estar que peta.
Gordo.

Estar seco como a caña de a dotrina.

Estar tortulando.
Temblar.

Estar un sordo tapiau.

Estar un tartamueco.
Tartamudo.

Estirar a garra.
Morir.

Faltar una regadura.
Con problemas mentales.

Fa calor y tú no en tiens, fa fresco y tú te chelas; no te ferán muito mal as muelas.
Que uno es viejo

Itar buena alentada.
El padrino en el bautizo.

Ir á fila.
Tener diarrea.

Ir á la pata coxa.
Andar cojeando.

Ir suelto de bixiga.
Incontinencia urinaria.

Ir-se-ne cacho, mustio.
Tristón.

Ir-se-ne por o bedau.
Cuando un alimento se va por la tráquea.

Isto ba millor, pero... o güello lo perderá.
Pesimismo.

Isto ye ta pixar y no itar gota.

Malo, nino, que ya cargas zaguero.
Al que se va encorvando.

Más bale peder que rebentar.

Más matan laminerías que alferezías.
Más lo dulce que la epilepsia.

Mincha boteras y correrás ta ras femeras.
Comer legumbres mal cocidas.

Morir de cornada de burro.
Ironía para los tranquilones.

Morir en loseta.
Sepultado un pájaro por una trampa de piedra plana. Caer la casa.

Nino, ya bas cambiando as perras por pezetas.
Salir canas.

No guipar cosa.
Cegato.

No poder baler-se.

No poder-se ni zangarriar.
Andar mal.

No quedar-le sangre en a pocha.
Asustarse.

O dolor de cabeza o "comer" lo endreza.

Pa os biellos güen trago, güena fumera y güen suenio en a cadiera.

Parixe que se le´n leba Pateta.
Pateta: la muerte. Enfadado en grado sumo.

Pasar angunias.
Angustias.

Pede fuerte y pixa claro y caga-te en o medico y en o trujano.

Perder a chabeta.
Trastornarse.

Pillar una zangarriana.
Coger una enfermedad.

Plantar fuerte.
Encontrarse bien.

Quedar-se afatuada.
Perder facultades síquicas.

Quedar-se chalamancau.
Maltrecho.

Quedar-se esquinazau.
Maltrecho de columna.

Qui guarda o "frío", guarda a calor.

Qui tarde dienta tarde esparienta.
Esparentar: morir.

Salú y pezetas y fuerza en as castañetas.
Flexibilidad y vigor en las articulaciones.

"A o catarro, dar-le con o charro"

Salir con os piez ta debán.
Salir para el cementerio.

Si no te se dobla o rosario, lugo irás enta o gosario.
Artrosis por la vejez.

Si te pica t´arrascas.
Te aguantas.

Si te se caye a moquita, á tomar o sol t´a ermita.
Siga probe u siga rico, cuatro didos de melico.

Ta casa, a coxera ye corredera .
De vuelta a casa todo mejora.

Ta rematar... terzianas.
Lo que nos faltaba.

Tener ansias.
Náuseas.

Tener o color de papo de burro.
Estar enfermo.

Tener un amargazón.
Dolor moral, resentimiento.

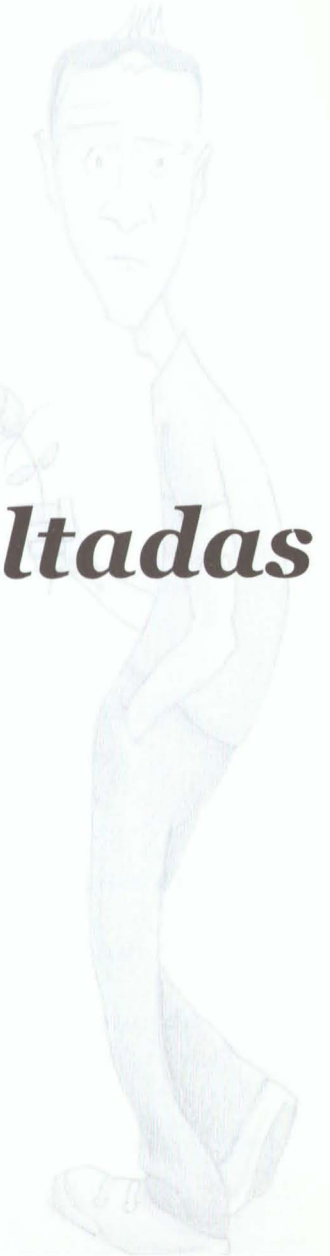
Tú, como as barzas; si las picas, las sotobas; si las cremas, las femas.
No poder contigo.

¿Ya te fan mal as "rodillas"? No son pa tú as mías fillas.
Mal síntoma para futuro yerno.

Ye una carracla.
Persona enfermiza, rara.

Yo, pa l´ibierno, ta o ballón.
Al muladar.

As faltadas



***A**ixe se l´apasía l´alma por to´l cuerpo.*
Es un calmudo.

¡Abienta-te d´aquí!
Desaparece.

Agudo como punchón de figuera.
Poco listo.

***B**alién regalo, balién esperrecallo.*
Despreciar algo.

¡Bes-te-ne á chuflar ta ra bía!
Rechazar y despedir enfadado.

***D**e tixidor cambiarás, pero de ladrón no te´n escaparás.*

Dizir esfullinazos, pigüelas, injundias.
Improperios.

***E**n casa, moregona, y en a bilata, lenguarona.*
En casa no habla y en reunión no calla.

En casa totón y en a carrera güen plantón.
En casa no hablar y en la calle no callar.

En coxera de can, aire d´arriba y glarimas de muller no has de creyer.

Estar abarrenau.
Complicado mentalmente.

Estar callau como un moregón.

Estar de pingo, pingoniando.
Holgazanear y presumir.

Estar macatrullo, modrego, moregón, samarugo.
Tozudo y huraño.

Estar más descarau que a puerta de a calle.

Estar más torpe qu´un zerrullo roñoso.
Poco habilidoso, poco fino.

Estar un ababol.
Inocente.

Estar un burbute.
Alguien presuntuoso.

Estar un desbordinau.
Descontrolado.

Estar un enzendallo.
Provocador.

Estar un estalentau.

Estar un estorbau.
Raro.

Estar un faba.
Chulo.

Estar un flayo.
Inocente.

Estar un fongo.
Siempre sentado y parado.

Estar un futre.
Un bestia.

Estar un gabacho.
Cobarde.

Estar un malas trazas.
De malas maneras.

Estar un mambrún.
De malas ideas.

Estar un matután.
Un cara.

Estar un maruso.
Retorcido, cínico.

Estar un mindiara.
Pequeñajo.

Estar un mostillo.
Cínico.

Estar un pansinsal.
De pocos ánimos.

Estar un papabieco.
Sin fundamento.

Estar un papis.
Ser un papanatas.

Estar un patantún.
Sin sustancia.

Estar un patastuertas.
Que anda zigzagueante.

Estar un peltreque.
Pequeñajo.

Estar un plorazas, un sayetas.
Melindres.

Estar una puga.
Insidiosa.

Estar un romanzero.
Uno que pide con insistencia.

Estar un ropasuelta.
Sin domicilio.

Estar un sostras.
Desastrado.

Estar un tiralebitas.
Hipócrita.

Estar un trapalero.
Organizar algo a escondidas.

Estar un zanguango.
Un vago.

Estar un zaforas.
Un desastrado.

Estar un zapalastrón.

Estar un zeringallo.

Estar un zompo.
Con dificultades para andar, lento.

Estar una balloquera.
Presuntuosa.

Estar una lenguatuda.
Lenguaraz.

Estar una María Trafagos.
Una metomentodo.

Estar una mega.
Hipócrita.

Estar una rebisalsera.
Escudriñadora.

Estar zirgüello, melón, sandía, cabeza de polizía.

Fer o futre.
Hacer el animal.

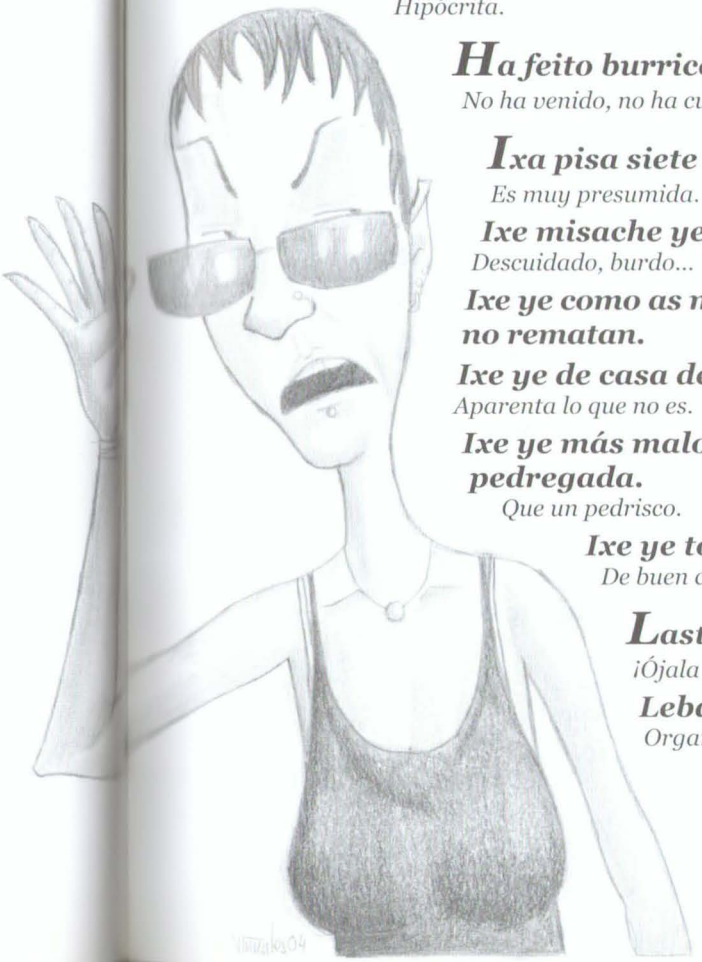
Fer a mosca.
Burlarse.

Fer a mofla.
Burlarse.

Fer a tana.
Burlarse.

"¡Abienta-te d´aquí!"

Güena mosqueta muerta ye ixa zagala.
Hipócrita.



Ha feito burrico falso.
No ha venido, no ha cumplido, ha mentido.

Ixa pisa siete bezes en un ladrillo.
Es muy presumida.

Ixe misache ye mui rozero.
Descuidado, burdo...

Ixe ye como as malas polboras, que no rematan.

Ixe ye de casa de quiero y no puedo.
Aparenta lo que no es.

Ixe ye más malo que una pedregada.
Que un pedrisco.

Ixe ye tozino de güena boca.
De buen conformar, poco delicado...

Lastima te, sisquiá te...
¡Ójala te...!

Lebar una trapala.
Organizar algo en secreto.

Lo puso pior que un pial.
Que un calcetín.

¡Mala zendella t´aplane!

¡Menuda chen que leba o carro...!
¡Vaya cuadrilla!

¡Menuda espadilla ye ixa!
Menuda elementa.

¡Menuda plepa!
Vaya ejemplar.

¡Menudo achal ye ixe mozé!
Menudo ejemplar.

Miente más que charra.

No baler ni pa repatán.

No fagas cuenta de moza que plora ni de can que coxía.

O mal de o chordo: a cara flaca y o culo gordo.

O que fa con o morro lo desfá con a coda.
Atolondrado

Pa o que ye o burro sobra l´albarda.
Si algo no merece la pena.

¡Qué esnapachopos ye ixe misache!
Ironía, si es muy delgado.

Qué culo más tobo tiens.
Al que no se molesta en moverse por nada.

Qui se pique que s´arrasque.

Ser más fato que pichote.

Ser más malo que arrancau.

Tener mala cholla.
Mala entraña.

Tener mala folla.
Mala entraña.

¿Ya has feito pasaderas mulladeras?
Trabajo provisional.

Ye más malo que a biraga.
Cizaña.

Atros

Aber muita potra.
Suerte.

A bentana batalera y os tiestos de tapadera.
Disimular una escucha.

A qui biene empentando no te cale más que fer-le paso u empentar-le.

¿A qué fin...?
¿ Para qué...?

¡A qué fin!
¡Qué va!

A una mala...
Si no hay otra solución.

Abentar por ixas fazeras.
Tirar lo que no sirve.

Andar olorando.
Husmear.

¡Araba!
Ya lo dudo.

Armar a trapatiesta.

¡Arriba, collón de á libra!
Al incorporarse.

As cosas, dimpués de bien pensadas, u fer-las u dixar-las.

Atamás de...
Para lo que...

Atamás de a faina que emos feito...
Para lo que hemos hecho...

Atar-se as abarqueras.
Escapar por peligro.

¡Ai que risa Basilisa, lebar traje sin camisa!

¡Bai! ¡bai!
Sí, sí... Quita, quita...

Be-te-me.
Mira por donde. ¡Qué casualidad!

Bentanera y buena muller, no puede ser.

Be-t´aquí.
He aquí, mira por dónde.

Bien se bale que...
Menos mal que...

Bier-se en un apreto.
En dificultad.

Bragueta ubierta, mañana fiesta.
Aviso a quien va desabrochado.

Brincar ascape.
Salir corriendo.

¡Buena limpia!
Alegrarse porque alguien se va.

¡Buena onra nos será!
Nos servirá, vendrá bien.

Buenas ban cayendo.
Si las cosas van mal.

Cantar más que os curas en misa.
Los críos lloricas.

¡Capazico debino!
Expresión en un gran enfado.

Choben y sordo; pa joder-lo.
Que ya sabe los trucos de la vejez.

Como aquel que ita azeite en o candil.
Remedio eficaz.

Con inchaquias de...
Con excusas de...

¿Con istas amanexes?
¿Con estas me vienes?

¡Coponario debino!
Expresión en contratiempos o frustraciones.

Correr a calle l´amargura.
Pasarlo fatal.

Correr-se-le a romana.
Exagerar.

Cuan pixa un aragonés, pixan dos u tres.
Los críos al ir a orinar juntos.

¡Cuan s´acabe, cuba!
Ya no habrá más.

Cuento contau, por a chaminera s´ha escapau.
Al acabar de contar un cuento a los críos.

Cuerpo puliu, dentra por do ha saliu.
Pasa por cualquier agujero.

Dar a turruntera.
Pensamiento repentino de actuación.

Dar anzonazos.
Golpetazos.

Dar caterizia.
Animar.

Dar en o traste.
Acertar.

Dar ferrete.
Insistir.

Dar más bueltas que una refinadera.
Que una peonza.

Dar notorio.
Llamar la atención.

Dar una pintacoda.
Voltereta.

Dar un sobo en a lomera.
Dar una paliza.

Dar un zarquinazo.
Golpe fuerte.

Dar-se á entender.
Significarse.

Dar-se bando.
Jactarse.

Dar-le de lomo á coda.
Zurrar fuerte.

De boteiboleyo.
De pronto.

De cuan en bez.
De vez en cuando.

De güen implaz.
A gusto, voluntariamente.

De o que charramos, comunicamos.
Ya me entiendes.

De pocas se...
Por poco se...

¡De qué parti!
Imposible.

De tan fino, s´esfilorcha.
Burla hacia alguien muy delicado.

Dimpués de as oras mil.
Muy tarde

Dixar empantanau.
Paralizar.

Dixar eslomau.
Castigar con dureza.

Dixar-se cayer d´ala.
Insinuar algo.

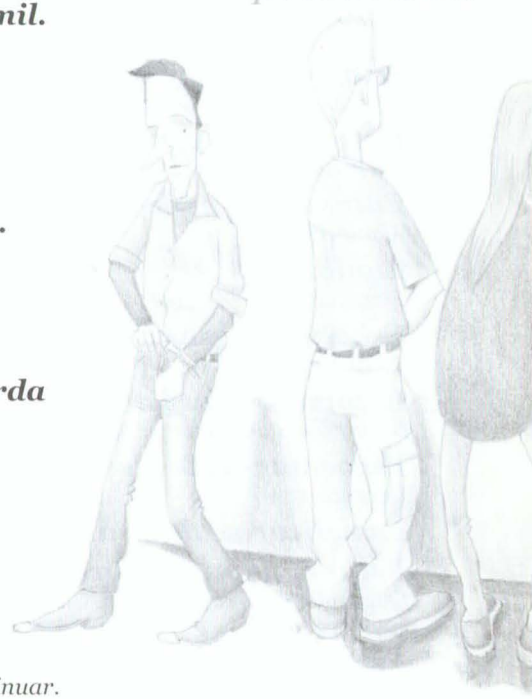
Dormir á ra posada l´estrela.
A la intemperie.

Dos contra uno, mierda ta cada uno.
Desventaja.

Durar menos que un pedo en l´arca.

D´allí en fueras...
Al salir de allí...

"Cuan pixa un aragonés, pixan dos u tres"



Embastar as cosas.
Empezar y dejarlo para continuar.

En cuentas de...
En vez de...

En ixas estamos...
Eso es lo que hay.

¡En menuda angulema nos emos metiu!
Al tener un gran problema.

En o tocante á...
Referente a...

Entrar arizón.
La piel en carne gallina.

Entre beras y dixendas.
Bromas y verdades.

Entre chanzas y beras.
Bromas y verdades.

Entre que bo y biengo.
Mientras...

Entre zusco y busco.
Al anochecer.

Equilicuá.
Efectivamente.

Esbolustrar-se en a cama.
Tumbarse a la bartola.

Escobar os pasos.
Seguir a alguien con insistencia.

Escocotar-se de risa.
Desencajarse.

Esmelicar-se de risa.

Estar a culpa siempre moza.
Que nadie reconoce su culpa. Que no la desposan, por eso siempre está virgen.

Estar á la tisfa.
Vigilar.

Estar á l´usma.
Espiar.

Estar a pilota en o tellau.
Estar en suspense un asunto.

Estar á pique de...
Con intención de...

Estar á propio.
Oportuno.

Estar á ran de...
A la altura de.

Estar ancho parrancho.
Pierna aquí, pierna allá.

Estar asta as ansas.
No caber más.

Estar corriente.
Acabado.

Estar de chispa.
De broma.

Estar de combersa.
Charlando.

Estar empipau.
Enfadado.

Estar en o candelero.
En lo que interesa en el momento.

Estar en o culo l´arca.
En lo más hondo.

Estar en selizios.
Ilusionado.

Estar enzenegau.
Obsesionado.

Estar marguinau.
Excluido.

Estar más solo que solo.

Estar pendenziando.
Insistiendo.

Estar que ni alienta.
En silencio total.

Estar que ni tartir.
Sin moverse y en silencio.

Estar quieto como un mallo.
Como un mazo.

Estar rinchau como un botico.
Enfadado.

Estar tan seguro como l´augua en una zesta.

Estar tieso como un fuso.
Como un huso al hilar.

Estar-se escagazando.
Deslabazarse, deslizarse un terraplén.

Estar un sabirondo.
Listo.

Estar un zaurín.
Que no para, siempre ocupado.

Farto como o fillo l´esquirador.
Asqueado.

Fer alzaus.
Desaguisados.

Fer aprezio.
Coger si te ofrecen algo.

Fer a rosca.
Interesarse con segundas.

Fer basibiens.
Curvas.

Fer buena pacha.
Entenderse.

Fer corrinche.
Hacer grupo.

Fer comeyas.
Ser el hazmerreír.

Fer comparanzas.
Comparaciones.

Fer desposizión.
Testamento.

Fer duelo.
Inspirar lástima.

Fer estorbo.
Molestar.

Fer estrapaluzio.
Hacer mucho ruido.

Fer fuina.
No venir, marcharse.

Fer goyo.
Gustar una cosa.

Fer a risión.
Hacer la risa.

Fer maldaus.
Hacer desaguisados.

Fer maneraza.
Simular.

Fer o pantomimo.
Aparenta; pero hace poco.

Fer pimienta.
No asistir al colegio.

Fer prebatinas.

Fer prebo.
Sentar bien o mal una cosa.

Fer rastro.
Derramar por el suelo.

Fer-se cruzes.
No llegar a entender.

Fer reculada falsa.
Irse y volver para espiar.

Fer titeres.
Tonterías.

Fer una nombrada.
Algo que durará mucho tiempo.

Fer una zuña.
Mirada traidora.

Fer zafrán.
Irse de un trabajo sin avisar.

Fer zeribeques.
Gestos raros.

Fer-se á un lau.
Al extremo.

Fer-se cargo.
Enterarse.

Fer-se a contra.
Hacerse la competencia.

Fer-se o remolón.
Dar largas.

Figa berdal y moza d´ostal, palpiando madurarán.

Fumar como a chaminera de o tren.

Golber as tornas.
Cambiar una situación a la contra.

Igual tiene.
Dar igual.

Ir alumbrau.
Zurrado.

Ir á emprender.
Echar en cara a alguien una mala acción.

Ir á esgorribandiar.
Descubrir lugares.

Ir á eslexir.
Separar el miojo de la cáscara al partir almendras.

Ir á güeltas.
Estar ocupado.

Ir á o tentón.
Andar a ciegas.

Ir calién ta ra cama.

Ir china chana.
Muy despacio.

Ir cutio cutio.
Con cuidado.

Ir de codallo.
Atrás, el último.

Ir de collón de medico.
Fenomenal

Ir de meyo lau.
Vivir apurado.

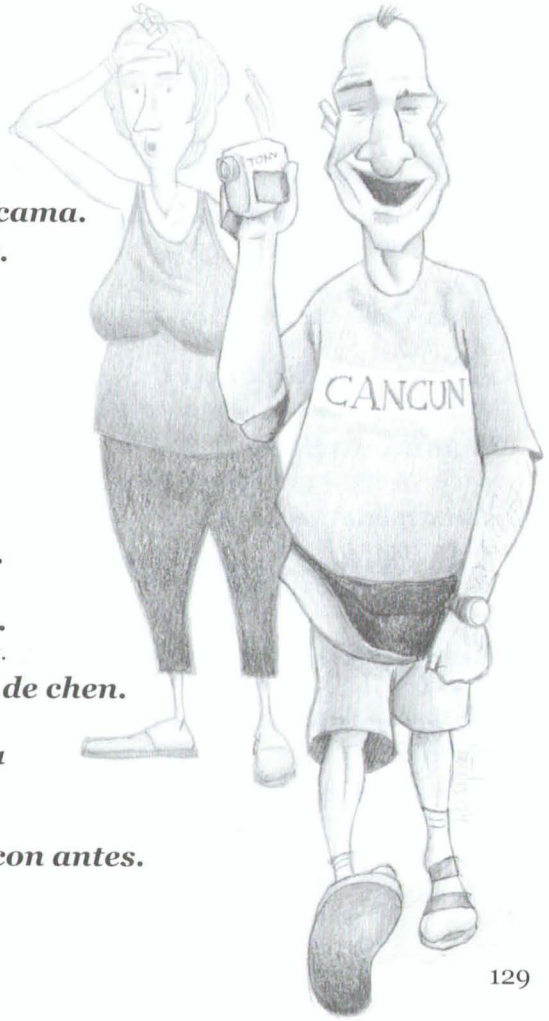
Ir de retaculas.
Caminar de espaldas.

Ir una caterba de chen.
Ir muchos.

Ir-se-ne de tiña masero.
Perder el tiempo.

Ir-se-ne antes con antes.
Cuanto antes.

"¡Buena limpia!"



Itar una corrida.
Carrera.

Itar lamparazos.
Tragos.

Itar-se una clucadeta.
Siestecilla.

¡Ixas no son sustanzias!
No ser lo pactado.

Ixo, dimpués de bien pensau, dixar-lo estar.
Si se está convencido de que no interesa.

Ixo ye cagar y no engolber.
Dar una solución precaria.

¡Ixo rai!
Eso es sencillo. Da igual.

¡La emos feito buena!
Salir algo al revés de cómo se pensaba.

Laminar o plato.
Lamer, no dejar ni rastro de comida.

Lebar barafundio.
Hacer cosas a la vez.

Lebar barambán.
Movida.

Lebar buen batán.
Paliza.

Lebar como cagallón por zequia.
Maltratar.

Lebar en bolanderas.
Colgando.

Lebar a corriente.
Sí a todo.

Lebar tot á o retortero.
Con descuido, desorden.

Lebar trapala.
Muchos pensamientos.

Lebar sundela.
Zurras.

¡Lo ensartaría bibo!
Le pincharía.

Mal sería que...
No creo que...

¡Marcha á chunir-los!
¡Vete a encontrarlos!

Marchar á redolons.
Rodar.

Marchar agalopando.
Rápido.

Marchar bolau.
Rápido.

Marchar templau.
Salir rápido.

Más bale un mal "arreglo" que un güen pleito.

Mascar zerillas.
Miedo.

¡Me bas á sulfurar!
Malhumorar.

Me ca sombrena.
Taco reprimido.

Menuda chanada que han feito.
Metedura de pata.

¡Menuda martingala!
Surgir una ocasión buena.

Meter barraches.
Pegas.

Meter de caramuello.
Propina.

Meter en canzión.
Prometer.

Meter un agullón.
Aguijonear.

¡Mia que te pixarás en a cama!
Cuando un crío jugaba con el fuego.

¡Mia que t´encalo!
Arrojar al tejado.

Mirar de bislai.
De reojo.

Mirar fito fito.
Fijamente.

Ni palmo ni geme.
Ni fu ni fa.

Ni te fíes, ni te cale.
Mejor no te fíes.

Ni poco ni miaja.

No alcontrar augua en Galligo.
Ineptitud.

No dixar ni zarrapita, ni brenca, ni meya.

No dixar traste bibo.
No parar de hacer mal.

No dizir turte ni murte.
Sin decir palabra.

No estar pa musicas.

¡No fer o fato que durará poco rato!
Advertencia previa al castigo.

No han quedau en cosa.
Sin acuerdo.

¡No m´enredes!
¡No me digas!

¡No poco!
Claro que sí.

No quedar ni testabillo sano.
Al romperse todo.

No quedar ni una estopenzia.
Nada de nada.

No saber-se-ne abenir.
No adaptarse.

¡No te s´espaldará a casa enzima!
No parar mucho en el hogar.

No tener-las todas.
Inseguridad.

No ye to´l miedo en Franzia.
Si alguien está pasando mucho miedo.

O biudo y o malacatón, d´Aragón.

O gaitero de o lugar toca o mesmo u toca mal.

O mesmo ba de yo enta tú que de tú enta yo.
Echar en cara la poca disposición.

O que no se fa de choben, no se fa de biello.

O que se fa de nuei, de día se bei.

Olbido con alcuerdo.
Estar conchabados disimuladamente.

Otra cosa ye ir á un palmo de o suelo.
No andar.

Pa tirar, siempre queda tiempo.

¡Parixe que los ha pariu a reina!
No se conforman con lo que hay.

Parar o colchón.
Varearlo.

Pasar zerina.
Miedo.

Pasar-ne muitas.
Experiencias generalmente negativas.

Pasar-las de á metro.

Pegar un estirón.
Crecer.

Pegar-se-le os linzuelos.
Dormir en exceso.

Pesar como un molondro.
Cilindro de piedra.

Pillar a debantera.
Anticiparse.

Pillar o bayo, a baya.
Tener obsesión.

Pillar o toli.
Escaparse.

Pillar en un inte malo/bueno.
En un momento malo/bueno.

Pillar o montante.
Marchar.

Pillar remetida.
Impulso.

Pillar-se o pañuelo paquetero.
Amenazar con irse de casa.

Piz, piz, tortoliz, pan de Franzia güele á ranzia, pan d´Aragón... un buen torzón.
Juego para los pequeños con los dedos.

Plegar baporadas.
Mal olor.

Pon-le zeprén.
Ponle remedio, freno.

Pretar-se as abarqueras.
Prepararse para algo importante.

Puerta par d´atra y dos á la par.
Una tras otra todas seguidas.

Puyar por as pinganetas.
Ir por lo más difícil.

Puyo, puyo de pregonero ta berdugo.
Ir a menos.

¡Qué bien cantas, pero qué mal entonas!
Respuesta cuando se intenta engañar llorando.

¿Qué cosa que..?
¿ Por qué motivo..?

¡Qué puga pa un peine!
¡Qué astuto!

Que li se bei, que li se bei, a coseta á o nene.
Juego- canción con los bebés.

Que no "como" pa tú.
Al que se apoya en otro para no cansarse.

¿Qué tal campas?
¿Cómo te va?

Quedar á rayas feitas.
Quedar en claro.

Quedar-se chasquiau.
Contrariado.

Quedar-se ta bazibo.
Soltería.

Quedar-se sondormiu.
Adormilado.

Quedar-se pa seculón, seculón.
Eternamente.

¡Qué esgarrón en a saya nueba!
Salir algo mal inesperadamente.

Que le den bola.
Que lo envenenen.

Qui da primer, da doblau.

Qui más chufle, capador.
El que lo logre, para él.

Qui no te jode t´empreña.
Si uno te fastidia, otro más.

Qui tiene a coda de palla, de seguida se l´enziende.
A quien está obsesionado con mujeres.

Qui tira piedretas quiere fiestetas.
Buscar cariño, atención.

Rancar a bolomaga.
Esfuerzo muy grande.

Sacar os piez de as alforchas.
Ser un temerario.

Salir á o zerro.
Llevar la contraria. Zerro: margen, linde, camino.

Salir de ferrucho y cayer en ferruchón.
De mal en peor.

Salir/ir de pistón.
Fenomenal.

¡Sastre o que salga!
Que sea lo que Dios quiera.

¡Sastre, candil y tixeras!
Cuando se caen varias cosas seguidas.

Se casó Moreno, bueno; lo fartoron de palos, malo; s´itó á correr, ¡Ai joder!
En la desesperación, cuando todo sale mal.

Seberín dondón, Seberín dondón.
Al frotarse las manos reiteradamente.

Ser as marras.
Ser tarde.

Ser de l´año a picor.
Muy antiguo.

Ser a catatombe.
La hecatombe.

Ser más fato que fato.
Vanidoso sin fundamento.

Ser un zurris burris.
Poco habilidoso.

Ser pequeño, pero zereño.
Recio, fuerte.

Ser pocos y de mal abenir.
No llegar a acuerdo.

Ser por demás.
Como si no, en vano.

¡Si lo podese enzurzir!
Acribillar.

Si o que beigo no fago, en tot me cago.
A los críos,cuando repiten lo que hacen otros.

Si quiers que una cosa no se sepa, no la fagas.

Si t´he bisto no m´alcuerdo.
Desentenderse.

Soflar y fer porrons.
Supuesta facilidad.

¡Te dareba una cazada!
Te desnucaba.

Ta do baigas faldas beigas.
Para conseguir atenciones.

Ta forro de bota.
Para colmo.

Ta par d´allá.
Hacia allí.

Ta par d´aquí.
Hacia aquí.

Ta rematar d´enredar...
Para colmo.

¡Ta rematar de joder!
Lo que faltaba.

Tan cara que...
No creo que...

Te partizipo que...
Si te digo la verdad...

Tener a barra de...
Tener el atrevimiento de...

Tener buenas/ malas tragaderas.
Buen o mal genio.

Tener folla.
Tener suerte.

Teresa, pon a mesa, Isabel para o mantel.
Se decía al jugar con la mantis religiosa.

Tocar-se-las. ¡Se las toca!
Escaparse.

Tomar a resoluta.
Hacer algo sin consultar.

Tomar benzida.
Darse impulso.

Trespasar-se un rato.
Dormir breve.

Trestucar as cosas.
Desordenar.

Tronzar un trato.
Partir la diferencia en un precio.

Trepuzar-se con...
Encontrarse con alguien.

¡Truco, tres bale!
A los tozudos.

Tú que no puedes leba-me á ancolicas.
Al que se ofrece sin poder cumplir.

Tú te lo busqués, tú te l´arrasqués.
Asumir las consecuencias.

Untar a rueda.
Sobornar.

Y en pagas...
Y en vez de...

Ya emos plegau.
Se acabó.

Ye de dar.
Es de suponer.

¡Ye que gufa!
Encolerizado.

Zorrustrar-se por o suelo.
Arrastrarse.

REPLEGAS ORALS:

Feitas en a redolada d'AYERBE, GALLIGUERA y SOTONERA.

BIBLIOGRAFÍA

ARNAL CAVERO, Pedro (1953): *Refranes, dichos y mazadas... en el Somontano y montaña oscense.* Zaragoza, Institución Fernando el Católico (CSIC). Redizión (1997) a cargo de Prames, con introduzión de Víctor Juan Borroy.

GARCÉS LÓPEZ, Agliberto (2002): *Fraseología del habla popular aragonesa*. Edizión a cargo de Francho Nagore. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

GERTRUDIX ROMERO, Sebastián (2002): *Simeón Omella: el Maestro de Plasencia del Monte*. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Caja Inmaculada.

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio, MONTANER SUSÍN, Mª Dolores (2000): *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

NAGORE LAÍN, Francho (1987): *Replega de testos en aragonés dialeutal de o sieglo XX (Materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno)*. Zaragoza, Diputación General de Aragón.

RÍOS NASARRE, Paz, BOLSA PUYUELO, Alberto (2003): *Replega de tradizión oral en Salas Altas*. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

SATUÉ SANROMÁN, José Mª (1996): *¿Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón?* Zaragoza, edizión de l'autor. Redizión (2003) a cargo de Xordica.

--- (2001): *Alredor d'a chaminera*. Zaragoza, Xordica.

TOMÁS ARIAS, Chabier (1999), *El aragonés del Biello Sobrarbe*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

Iste libro se remató d´imprentar
en l´agüerro de 2004, en os tallers
d´Impresionarte, cuan se cumple
o 160 cabo d´año de a publicazión d´ixe
compendio d´agudeza y de sapienza
de a tradizión oral que ye a
Vida de Pedro Saputo
de Braulio Foz.

PUBLICACIONES DE ROLDE DE ESTUDIOS ARAGONESES

CUADERNOS DE CULTURA ARAGONESA

1.- *Falordias I*. Barios autors.
2.- *Falordias II*. (Cuentos en lengua aragonesa). Barios autors.
3.- *La crisis del regionalismo en Aragón*. Gaspar Torrente. Edición facsímil. Separata del nº 35 de *ROLDE, Revista de Cultura Aragonesa*.
4.- *Armonicos d'aire y augua*. Francho E. Rodés.
5.- *Cien años de nacionalismo aragonés. Textos políticos.* Gaspar Torrente. Edición a cargo de Antonio Peiró.
6.- *Antropónimos aragoneses (nombres aragoneses de persona)*. Edición bilingüe. José I. López, Chusé I. Navarro y Francho E. Rodés.
7.- *Aragón Estado*. Julio Calvo Alfaro. Edición facsímil.
8.- *Discursos Histórico-Políticos...* Diego Iosef Dormer. Edición facsímil. Introducción de Encarna Jarque y José Antonio Salas.
9.- *Cancionero republicano*. Juan Pedro Barcelona. Edición facsímil. Introducción de Vicente Martínez Tejero y José Luis Melero.
10.- *Información de los sucesos del Reino de Aragón en los años de 1590 y 1591, en que se advierte los yerros de algunos autores*. Lupercio Leonardo de Argensola. Edición facsímil. Introducción de Xavier Gil Pujol.
11.- *Las alteraciones de Zaragoza en 1591*. Encarna Jarque y José A. Salas.
12.- *Literatura y periodismo en los años veinte. (Antología)*. Ramón J. Sender. Edición de José Domingo Dueñas.
13.- *Una propuesta para la reforma del Estatuto de Autonomía*. Rolde de Estudios Aragoneses.
14.- *Reseña histórico-política del antiguo Reino de Aragón*. Manuel Lasala. Edición facsímil. Introducción de Vicente Martínez Tejero y José Luis Melero.
15.- *Memorias*. José de Palafox. Edición, introducción y notas de Herminio Lafoz Rabaza.

16.- *Estudios de Derecho aragonés*. Varios autores.
17.- *Historia de Aragón*. Félix Sarrablo Bagüeste. Edición facsímil.
18.- *Ácromos*. Fernando Ferreró.
19.- *Memorias de Zaragoza*. Cosme Blasco. Edición facsímil. Presentación de José Luis Melero Rivas.
20.- *Bilingüismo y enseñanza en Aragón*. Juan Martínez Ferrer.
21.- *Doctrina regionalista de Aragón*. Julio Calvo Alfaro. Edición facsímil.
22/23.-*Orígenes del nacionalismo aragonés (1908-1923)*. Antonio Peiró.
24.- *Compendio de la Historia de Aragón y Zaragoza*. Rafael Fuster. Edición facsímil. Introducción de Ignacio Peiró.
25.- *El agua a debate. Plan Hidrológico Nacional, Pacto del Agua y Trasvases*. Edición al cuidado de Francisco Javier Martínez Gil.
26.- *Idea del Gobierno y Fueros de Aragón*. Braulio Foz. Edición facsímil. Introducción de Elisa Martínez Salazar.
27.- *Columna de luz, que por el desierto de los Pirineos guía a los Devotos del Santo Anacoreta, Confesor, y Abad, el Señor San Victorián, para saber dónde descansan sus Sagrados Huesos*. Edición facsímil. Introducción de Manuel López Dueso.
28.- *Aragón en el siglo XX. Estudios urgentes*. Luis Germán Zubero. Prólogo de Vicente Pinilla.
29.- *Estado Aragonés. Estatutos*. Edición facsímil. Presentación de Antonio Peiró.
30.- *A escala. Letras oscenses (siglos XIX-XX)*. Juan Carlos Ara Torralba.
31.- *Identidad y diversidad. Escritos sobre Aragón (1995-1999)*. Carlos Serrano Lacarra.
32.- *Constitución o muerte. El trienio liberal en Aragón y los levantamientos realistas. 1820-1823*. Pedro Rújula.
33/34.-*Costismo y anarquismo en las letras aragonesas. El grupo de Talión (Samblancat, Alaiz, Acín, Bel, Maurín)*. José Domingo Dueñas Lorente.
35/36.-*Escritores aragoneses de los siglos XIX y XX*. José Luis Calvo Carilla.

37/38.-*El Aragonesismo en la Transición I. Propuestas aragonesistas y alternativas territoriales (1972-1978)*. Carlos Serrano, Rubén Ramos.
39/40.-*El Aragonesismo en la Transición II. Regionalismo y nacionalismo en el Aragón preautonómico (1978-1983)*. Carlos Serrano, Rubén Ramos.
41.- *Mensaje a Laura*. Carlos Eugenio Bayín Solanas. Introducción de Antonio Pérez Lasheras.

COSAS DE ARAGÓN

1.- *Plan tal como fue*. José María Fantova y Luis Roger (2ª edición).

PETARRUEGO

1.- *Diccionario aragonés*. Edición facsímil. Edición, introducción y notas de Chesús Bernal y Francho Nagore.
2.- *Huesca. Apuntes para su historia*. Gregorio Gota Martínez. Edición facsímil. Introducción de Alfonso Gota y Margarita Márquez.
3.- *Víctor Pruneda: Una pasión republicana en tierras turolenses*. José Ramón Villanueva Herrero.

DOCUMENTOS DE TRABAJO

1.- *Reflexiones sobre la política cultural en Aragón*. Herminio Lafoz.
2.- *Plans reguladors d'ensenyament de l'aragonés i el catalá a l'Aragó*. Carmen Alcover i Artur Quintana.
3.- *Cultura Aragonesa y Educación Física*. Grupo EDUFICO.
4.- *Os territorios lingüisticos en Aragón*. Francho Nagore Laín.

BAL DE BERNERA

1.- *Música de tradición popular en Aragón. Instrumentos y tañedores*. Ángel Vergara Miravete.
2.- *Pueblos abandonados. ¿Un mundo perdido?* José Luis Acín Fanlo y Vicente Pinilla Navarro (coordinadores) (2ª edición).
3.- *Retratos de la memoria. Fotografías de La Almunia de Doña*

Godina (1850-1997). Santiago Cabello Solanas.

4.- *La gaita de boto aragonesa*. Martín Blecua Vitales y Pedro Mir Tierz.

5.- *Historia del aragonesismo*. Antonio Peiró (coordinador).

6.- *Villamayor: Memorias de un pueblo (1882-1982)*. José Luis Ona González y Manuel Tomeo Turón (coordinadores).

7.- *Estampas de Indumentaria Aragonesa de los siglos XVIII y XIX*. Fernando Maneros López.

8.- *Rolde de Estudios Aragoneses (1977-2002). Pasar haciendo caminos*. José I. López Susín, José L. Melero y Antonio Peiró (coordinadores).

9/10.- *El Maestrazgo turolense: Música y literatura populares de la primera mitad del siglo XX*. Carolina Ibor y Diego Escolano.

SALBACHINAS

1.- *Artal d'Escuer*. Dibujos de Daniel Viñuales, textos de Carlos M. Polite.

2.- *Mai solo bi'n ha que una*. Javier Gurpegui y Fernando Vallés.

3.- *La santa infancia de Luis Buñuel*. José Luis Cano.

4.- *Toma la voz y la palabra - Prene a boz y a parola*. Vocabulario aragonés de palabras apadrinadas.

5.- *Artal d'Escuer. El tesoro de Aquitania*. Dibujos de Daniel Viñuales, textos de Carlos M. Polite.

6.- *Istorias menimas*. Javier Tomeo.

7.- *Refrans, frases feitas, ditos y esprisions de l'Alto Aragón*. Sezión de Lenguas de Rolde de Estudios Aragoneses. Dibujos de Daniel Viñuales.

ÓRBITAS (en coedición con el Ayuntamiento de Zaragoza)

1.- *Música pop / Música folk*. Miguel Mena y Ángel Vergara.

2.- *Zaragoza Arquitectura*. Marian Navarcorena y Ignacio Iraburu.

3.- *Conocer internet*. Fernando García.

4.- *Literatura actual*. Antonio Losantos.

5.- *Zaragoza / entorno natural*. Olga Conde y Mariano Mérida.

6.- *Diseño industrial*. Ana Bendicho.

7.- *Ciencia / Investigación*. Manuel Doblaré Castellano.

8.- *Zaragoza / urbanismo*. Joaquín Herrero Lorente.

9.- *Arte contemporáneo*. Concha Lomba Serrano.

10.- *Propuestas didácticas* (CD).

LOS SUEÑOS

1.- *Territorio irreductible*. Caja de arte. Texto de Antón Castro. Serigrafías de Javier Almalé, Nacho Bolea, María Buil, Pepe Cerdá, Carmen Molinero y Javier Peñafiel.

ARCHIVO DE ARAGONESISMO CONTEMPORÁNEO

1.- *Crónica del Congreso de Caspe*.

2.- *Renacimiento Aragonés*. Edición facsímil. Introducción de Antonio Peiró.

3.- *José Aced: Memorias de un aragonesista*. Edición de José I. López Susín y José Luis Melero Rivas. Introducción de Carlos Serrano Lacarra.

4.- *Dictámen de la Comisión especial encargada de informar á las Córtes, sobre el modo de honrar la memoria de Juan de Padilla y de Juan de la Nuza, y demás defensores de las libertades de Castilla y Aragón, leido en la sesion extraordinaria de 24 de junio de 1821*. Edición facsímil.

5.- *Archivo Andalán. Buceando en la memoria*.

6.- *Aragón 1976-2000. La lucha por el agua y el autogobierno*. Vídeo.

7.- *Aragón y los aragoneses: Argumentos para el no al Trasvase. La historia continúa...* Francho Beltrán Audera, Carlos Serrano Lacarra.

8.- *Historia de la Autonomía de Aragón*. José I. López Susín y Carlos Serrano Lacarra (coordinadores).

OTROS

Costa y Aragón. Eloy Fernández Clemente.

Cursé alazetal d'aragonés. Fernando García y Chusé I. López.

Falordias de Juglares. Falordias de Chuglars. Falordias de Joglars. Ángel Vergara y Cía.

Música y literatura populares en la Sierra del Maestrazgo turolens (primera mitad del siglo XX). Diego Escolano, Carolina Ibor y Úrsula Solaz.

Arte y Rolde. Veinte años de portadas. Catálogo de exposición.

Aquí / Arte + Rolde. Catálogo de exposición.

DE PERIODICIDAD TRIMESTRAL

ROLDE. Revista de Cultura Aragonesa.

CENTRO DE ESTUDIOS SOBRE LA DESPOBLACIÓN Y DESARROLLO DE ÁREAS RURALES (CEDDAR)

1.- *Tiempo de Industria: Las Tierras Altas turolenses, de la riqueza a la despoblación*. Antonio Peiró.

2.- *La despoblación del Sobrarbe. ¿Crisis demográfica o regulación?* José María Cuesta.

3.- *Pastores turolenses. Historia de la trashumancia aragonesa en el reino de Valencia durante la época foral moderna*. José Luis Castán.

4.- *La lucha contra la despoblación todavía necesaria. Políticas y estrategias sobre la despoblación de las áreas rurales en el siglo XXI*. Francisco García Pascual (coordinador).

5.- *Animación sociocultural y desarrollo rural*. Rafael Sánchez Sánchez (coordinador).

6.- *La trashumancia en la España mediterránea*. José Luis Castán y Carlos Serrano (coordinadores).

OTROS

Tras las huellas de Lucien Briet. Bellezas del Alto Aragón. José Luis Acín. Edición especial.

La Tierra vista desde el Cielo. Yann Arthus-Bertrand. Edición especial.

Encuadres de la memoria. Catálogo de exposición.

Despoblación y políticas públicas en Aragón. VV.AA. Edita Gobierno de Aragón, colabora CEDDAR.

Políticas demográficas y de población. VV.AA. Edita Gobierno de Aragón, colabora CEDDAR.

Ainielle. La memoria amarilla. Enrique Satué Oliván. Edita Prames, colabora CEDDAR

DE PERIODICIDAD ANUAL

Ager, Revista de Estudios sobre Despoblación y Desarrollo Rural.